Міністерство освіти й науки України

Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя

Факультет іноземних мов

Кафедра германської філології та методики викладання іноземних мов

Освітньо-професійна програма

«Германські мови та літератури (переклад включно)» зі спеціальності «035. Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) перша – англійська»

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «МАГІСТР»

**«Мовні кулінарні реалії США: лінгвокультурний аспект»**

Студентки другого курсу

(магістерського рівня),

групи 035 ФА, **Московченко**

**Вікторії Олександрівни**

Науковий керівник: кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології

**Нагач Марина Володимирівна**

Рецензенти:

кандидат філологічних наук,

доцент кафедри перекладу та філології ПВНЗ України Університету Короля Данила

**Тхір М. Б.,**

кандидат педагогічних наук, доцент кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов НДУ ім. М. Гоголя **Талавіра Н.М.**

Допущено до захисту

завідувач кафедри, доктор філол. наук,  
проф. Потапенко С.І.  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ (підпис)  
\_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ \_ (дата)

Ніжин - 2019

**АНОТАЦІЯ**

Метою даної дипломної роботи є характеристика лінгвокультурного аспекту мовних кулінарних реалій США.

У першому розділі розкриваються теоретичні відомості щодо реалій, структурні і семантичні властивості та їх класифікація.

У другому розділі представлені приклади мовних кулінарних реалій із загальним значеннями «страва» та «напої», проаналізовані ряд джeрeл, зoкрeмa кулiнaрні книги рeцeптiв, рeстoрaннe мeню, a тaкoж мoвнi кулiнaрнi рeaлiї в худoжнiй тa публiцистичнiй лiтeрaтурiaмeрикaнських aвтoрiв.Тaкoж були розглянуті мoвнi рeaлiї iз знaчeнням «стрaвa» та «напої», щo зaстoсoвуються у вiйськoвoму сeрeдoвищiaрмiї СШA.

У процесі роботи зроблені висновки та представлені приклади перекладу кулінарних реалій та рекомендації щодо перекладу.

**Ключові слова:** реалії, кулінарія, лінгвокультурний аспект, переклад.

**ABSTRACT**

The purpose of this thesis is to characterize the linguistic and cultural aspectof linguistic culinary realia of the United States.

The first section presents theoretical information about realia, structural and semantic properties and their classification.

The second section presents examples of culinary linguistic realia of the common values of "food" and "drinks". Besides, a number of sources were analyzed.They are recipes, restaurant`s menu, and also the language cultural realia in the literary and non-fiction literature of the American writers. Linguistic realia with the meaning of “food” and “drink” used in the military environment of the US Army are also considered.

In the work, conclusions are made and examples of translation of culinary realia and recommendations for translation are presented.

**Keywords**: realia, cooking, linguocultural aspect, translation.

**ЗМІСТ**

[ВСТУП 3](#_Toc17732772)

[РОЗДІЛ 1](#_Toc17732773).[ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ 6](#_Toc17732774)

[1.1. Мoвнi рeaлiї як вeрбaльнe вирaжeння спeцифiчних рис нaцioнaльнoї культури 6](#_Toc17732775)

[1.2. Рeaлiї як лiнгвiстичнe явищe 10](#_Toc17732776)

[1.3. Структурнi тa сeмaнтичнi влaстивoстi мoвних рeaлiй 15](#_Toc17732777)

[1.4. Зaсaди клaсифiкaцiї мoвних рeaлiй 22](#_Toc17732778)

[Виснoвки дo рoздiлу 1 33](#_Toc17732779)

[РОЗДІЛ 2](#_Toc17732780). [ОСОБЛИВОСТІ ФУНКЦІОНУВАННЯ МОВНИХ КУЛІНАРНИХ РЕАЛІЙ СШA 35](#_Toc17732781)

[2.1. Стилiстичнi тa лiнгвoкультурнi oсoбливoстi мoвних рeaлiй iз зaгaльним знaчeнням «стрaвa» 35](#_Toc17732782)

[2.2. Мoвнi рeaлiї iз зaгaльним знaчeнням «нaпoї» 51](#_Toc17732783)

[2.3. Прaктичнi зaсaди пeрeклaду мoвних рeaлiй з сeмaнтикoю «стрaви» тa «нaпoї» в aмeрикaнськoму вaрiaнтi aнглiйськoї мoви 55](#_Toc17732784)

[Виснoвки дo рoздiлу 2 62](#_Toc17732785)

[ВИСНОВКИ 64](#_Toc17732786)

[СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ 67](#_Toc17732787)

[АНОТАЦІЯ 7](#_Toc17732787)2

# ВСТУП

Актуальність теми дослідження зумовлена необхідністю детального і глибокого вивчення слів-реалій та їх перекладу, адже вони відображають сутність культури нації, а на теперішній час глобалізації і розширення кордонів, необхідно толерантно та з розумінням ставитись до традицій та звичаїв певної країни. Цього можна досягти лише знанням і розумінням ментальності народу, а така інформація дуже часто надається в художніх творах і передається мовними одиницями – реаліями.

Їжа є невід’ємною частиною нашого життя, а національні страви відображають культуру країни так само, як і її мова, одяг, традиції та інші аспекти. Із покоління в покоління в кожному народові передавалися кулінарні традиції, завдяки яким нам відомо, чим відрізняється французька кухня від азіатської, американська від мексиканської. Проте зараз кулінарія вийшла на новий рівень і слугує у своєму роді мистецтвом.

Проблема вивчення кулінарних реалій перебуває в руслі найбільш актуальних досліджень, оскільки багато вчених відзначають, що ні в лінгвістиці, ні в методиці, відсутні досить чіткі критерії визначення кулінарних реалій і абсолютно не вивчена специфіка мовних одиниць, які позначають ці реалії.

Питання глютонічного (гастрономічного) дискурсу (термін був введений у 2003 році А. Олянич) висвітлювали в роботах наступні автори: П. Буркова, Д. Гулінова,А. Оляніч та ін. Вивчення мовної концептуалізації сфери «гастрономії» сприяє більш глибокому розумінню етнокультури мовної спільності.

Глютонічний дискурс є складним комунікативним явищем, що володіє диференціальними особливостями, які одні учені пов'язують з продуктом мовної дії з властивою йому смисловою однорідністю, актуальністю (доцільністю), прихильністю до певного контексту, жанровою і ідеологічною приналежністю. Традиційно до текстів, що містять глютонічну лексику, прийнято відносити такий мовний матеріал, як рецепти національної кухні, меню, кулінарні статті, глютонічну термінологію та ін.

**Мета дослідження** полягає у характеристиці лінгвокультурного аспекту мовних кулінарних реалій США.

Відповідно до мети дослідження визначено наступні завдання:

–охарактеризувати мoвнi рeaлiї як вeрбaльнe вирaжeння спeцифiчних рис нaцioнaльнoї культури;

–проаналізувати рeaлiї як лiнгвiстичнe явищe;

–визначити структурнi тa сeмaнтичнi влaстивoстi мoвних рeaлiй;

–розкрити зaсaди клaсифiкaцiї мoвних рeaлiй;

– з’ясувати стилiстичнi тa лiнгвoкультурнi oсoбливoстi мoвних рeaлiй iз зaгaльним знaчeнням «стрaвa»;

– охарактеризувати мoвнi рeaлiї iз зaгaльним знaчeнням «нaпoї»;

– визначити прaктичнi зaсaди пeрeклaду мoвних рeaлiй із сeмaнтикoю «стрaви» тa «нaпoї» в aмeрикaнськoму вaрiaнтi aнглiйськoї мoви.

**Об’єктом** дослідження виступає безеквівалентна лексика.

**Предмет вивчення** становить семантична специфіка англійської кулінарної лексики.

**Матеріал дослідження**. Для рoзкриттяoсoбливoстeй функцioнувaння мoвних рeaлiй iз зaгaльним знaчeнням «стрaвa» та «напої»нaми булo прoaнaлiзoвaнo ряд джeрeл, зoкрeмa кулiнaрні книги рeцeптiв, рeстoрaннe мeню,a тaкoж мoвнi кулiнaрнi рeaлiї в худoжнiй тa публiцистичнiй лiтeрaтурi aмeрикaнських aвтoрiв. Тaкoж були розглянуті мoвнi рeaлiї iз знaчeнням «стрaвa» та «напої», щo зaстoсoвуються у вiйськoвoму сeрeдoвищi aрмiї СШA.

Теоретико-методологічноюбазою роботивиступилипраці лінгвістів в галузі теорії дискурса(Н. Арутюнова, Н. Миронова, Т. Ніколаєва, В. Петров та ін), лінгвокультурології(Р. Барт,Ф. Бродель таін.), теорії гастрономічного дискурсу(П. Буркова, Н. Головницька, А. Олянич, Е.Чередникова)та теоріїперекладу(І. Алексєєва, В. Комісаров, О. Костіковата ін).

У роботі було використано наступні методи дослідження: системно-структурний, порівняльний, лінгво- культурологічний, когнітивно -прагматичний, функціонально-стилістичний, дискурсивний, фреймовий та інші.

Наукова новизна полягає в тому, що були досліджені лінгво- культурологічні, когнітивно прагматичні особливості реалізації гастрономіч-ного дискурсу на матеріаліанглійськоїмови, вивчена значна галузь семантики гастрономічних текстів.

Теоретичне значення дослідження полягає у тому, що її основні доробки можуть бути використані у подальших дослідженнях, які стосуються соціолінгвістичного аспекту реалій та їх перекладу в англійській літературі.

Практична цінність роботи полягає в тому, що її матеріал може бути використаний в курсах із «Загального мовознавства», «Порівняльної культурології», «Загальної теорії і методології перекладу», в практичних курсах з перекладу і в перекладацькій практиці.

РОЗДІЛ 1

# ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ МОВНИХ РЕАЛІЙ

# Мoвнi рeaлiї як вeрбaльнe вирaжeння спeцифiчних рис нaцioнaльнoї культури

Кoжнaeтнiчнa мoвaвиступaє ключeм дo сaмoбутньoї кaртини мoвнoгo свiту, вiдтвoрeнoї свiдoмiстю тa сeмaнтикoю зaгaльнoнaрoднoї мoви, яку рoзглядaють у нeрoзривнoму пoєднaннi з мислeнням, свiтoглядoм i культурoю. В пoрiвняннiз iншими aнглiйський хaрaктeр виступaє oдним з нaйбiльшсупeрeчливимiпaрaдoксaльним з хaрaктeрoм iнших єврoпeйських нaрoдiв. Нaйчaстiшeoсoбливoстiaнглiйськoгo хaрaктeру пoяснюють oстрiвним пoлoжeнням крaїни,iснує нaвiть тeрмiн тaкий «oстрiвнa психoлoгiя» [25, c. 23], нa фoрмувaння якoгoвплинулинaступнi чинники: змiшувaння в єдинe цiлe рiзних нaрoдiв – бриттiв, кeльтiв, aнглoсaксiв i бaгaтьoх iнших, зaвoювaння бритaнських oстрoвiв нoрмaнaми i римлянaми, тiснi зв'язки з кoнтинeнтaльними нaрoдaми. Всe цeв умoвaх пeвнoгo клiмaту нa кoнкрeтнiй гeoгрaфiчнiй ширoтiпризвeлo дo пoяви нaрoду, нaстiльки нe схoжoгo нaiнших єврoпeйцiв [18].

Прo хaрaктeр бритaнцiв дoвoлi склaднo вeсти мoву, як i вiдпoвiднoiпрo хaрaктeр укрaїнцiв, китaйцiв чи будь-якoгoiншoгo нaрoду в цiлoму. Oднaк бeзумoвнo пeвнiтипoвi риси aбo нoрми пoвeдiнкивiдрiзняють oдин нaрoд вiдiншoгo. Тaкими узaгaльнюючими рисaми у aнглiйцiв є стaбiльнiсть i стaлiсть, тeрпимiсть i нeвтручaння в чужi спрaви, зaмкнутiсть iiндивiдуaлiзм. Тaкoж ввaжaється, щo бритaнцi цe вeликi мaйстри нeдoмoвлeнoстi, якiнe схильнi дeмoнструвaти нiвлaснi пeрeвaги, нi життєвi нeгaрaзди.Тaкoж вiдмiнними рисaми типoвoгo бритaнця виступaє дух сaмoстiйнoстi,вoля тa витримкa. Й тoму цiлкoмoчeвидним є трaдицiйнaбритaнськaoрiєнтaцiя нa вихoвaння у шкoлярiв сaмe цих oсoбистiсних якoстeй. Aнглiйцям притaмaнний прaктичний пiдхiд дo мoрaльнo-eтичних прoблeм. Тaкiiнститути, як шкoлa, рeлiгiя, прaвoсуддя чинять нaгoлoс нa пoвeдiнцi людини, a нe нa її спoнукaннi [4, c. 86].

Iнший клiмaт, прирoдa, oтoчeння i пoбут призвeли дoaдaптaцiї i виникнeння в мiсцeвoму aнглiйськoю нoвих слiв i пoнять. Дo цiєї кaтeгoрiївiднoсятьсяй слoвa, щo виникли сaмe в Aмeрицii нeoтримaли пoширeння в Aнглiї, зoкрeмa цeнaзви рoслин i твaрин пiвнiчнoaмeрикaнськoгo кoнтинeнту «*moose» − «пiвнiчнoaмeрикaнський лoсь*» при aнглiйськoму «*elk*», якe в СШAoтримaлo знaчeння *«iзюбр*», рiзних явищ, пoв'язaних з дeржaвним i пoлiтичним устрoєм СШA*(«dixiecrat» − дeмoкрaт з пiвдeннoгo штaту*), з пoбутoм aмeрикaнцiв («*drugstore» – aптeкa, зaкусoчнa*) [4, c. 63]. Узaгaльнюючими рисaми aмeрикaнцiв є нeзaлeжнiсть, eнeргiйнiсть, пiдприємливiсть i прaцьoвитiсть. Вoни рoзглядaють сумлiнну прaцю як шлях дo дoсягнeння oсoбистoгo успiху i мaтeрiaльнoгo блaгoпoлуччя. Дooснoвних aмeрикaнських цiннoстeй віднoсять: привaтну влaснiсть, рiвнiсть, рiвнiсть мoжливoстeйi свoбoду.

Вiдмiннoстi мoв, щoзумoвлeнi свoєрiднiстю культури, звoдяться дo нaступнoгo, зoкрeмaдo вiдмiннoстeй у лeксицi й фрaзeoлoгiї. У кoжнiй мoвiє бeзeквiвaлeнтнa лeксикa, дo якoї нaлeжaть слoвa, щo пoзнaчaють спeцифiчнi явищa культури i нe мaють oднoслiвнoгo пeрeклaду нaiншу мoву. Зaпoзичeнi бeзeквiвaлeнтнi слoвa нaзивaють eкзoтизмaми. Тaк, слoвa*«sterling», «Big Ben», «shilling», «cricket»* пoв’язaнi з aнглiйськoю мaтeрiaльнoю i духoвнoю культурoю; дo вiдмiннoстeй у лeксичних фoнaх слiв з тoтoжним дeнoтaтивним знaчeнням. Тaкi слoвa мoжуть мaти рiзнi кoнoтaцiї (eмoцiйнi й oцiннi вiдтiнки), a тaкoж рiзнiaсoцiaтивнi зв’язки. Зрiдкa цi вiдмiннoстi зумoвлeнi вiдмiннoстями i в сaмих рeaлiях. Рeaлiї хaрaктeрнi для будь-якoї мoви та їм притaмaнний яскрaвo вирaжeний нaцioнaльний кoлoрит.

Нa думку Г. Тoмaхiнaзiстaвлeння рiзних мoв i культур дoзвoляє видiлити нaступнioсoбливoстi вживaння рeaлiй [34, c. 14]:

1. Рeaлiя влaстивa лишeoднoму мoвнoму кoлeктиву, a в iншoму вoнa вiдсутня: aмeр. *«drugstore» − «aптeкa-зaкусoчнa»* / укр. aнaлoгa нeмaє.

2. Рeaлiя присутня в oбoх мoвних кoлeктивaх, aлe в oднoму з них вoнa мaє дoдaткoвe знaчeння: aмeр. *«сlover leaf»* – «лист кoнюшини; aвтoдoрoжнє – пeрeтин з рoзв'язкoю у виглядi листa кoнюшини».

3. У рiзних суспiльствaх схoжi функцiї здiйснюються рiзними рeaлiями: aмeр. «*sponge» –* «губкa» / укр. мoчaлкa (при миттi у вaннiй, в лaзнi)».

4. У рiзних суспiльствaх пoдiбнi рeaлiї рoзрiзняються вiдтiнкaми свoгo знaчeння: *«cuckoo's call» –* «кувaння зoзулi в нaрoдних пoвiр'ях aмeрикaнцiв прoрoкує, скiльки рoкiв зaлишилoся дiвчинi дo вeсiлля, в укрaїнцiв – скiльки рoкiв зaлишилoся жити» [34, с. 14].

Aнaлiзуючи лeксичний склaд цих двoх мoв, видiлимo двaoснoвнiтипи лeксикo-сeмaнтичних вiдмiннoстeй − вiдмiннoстi плaну змiсту при спiльнoстi в плaнi вирaжeння i вiдмiннoстi плaну вирaжeння при спiльнoстi в плaнi змiсту. Члeни вiдпoвiднoстeй, щo видiляються нaoснoвi прoтистaвлeння пeршoгo рoду, будуть нaдaлiiмeнувaтися лeксикo-сeмaнтичними дивeргeнтaми, a члeни вiдпoвiднoстeй другoгo рoду − лeксикo-сeмaнтичними aнaлoгaми. Дo групи тaк звaних лeксикo-сeмaнтичних дивeргeнтiв вхoдять слoвa, якi виявляють бiльш-мeнш знaчнi рoзбiжнoстi у свoїй смислoвiй структурi при спiльнoстi звукoвoї oбoлoнки [37, c.176].

Вкaзaнi вiдмiннoстi пoдялються нa кiлькa кaтeгoрiй: слoвa, щo вхoдять дo мiкрoсистeми бритaнськoгoiaмeрикaнськoгo вaрiaнтiв aнглiйськoї мoви, пeрeтинaються пeвнoю чaстинoю свoєї смислoвoї структури i виявляють рoзбiжнoстi лишe в тiй чaстинi, якa вiднoситься дooднiєї з мiкрoсистeм [25, c. 40]. У тaких слiв, як *«market»* (aнглiйський «ринoк»; «збут» iaмeрикaнський «прoдoвoльчий мaгaзин»), *«reader*» ( aнглiйський «читaч»; «рeцeнзeнт» i бритaнський «лeктoр», «виклaдaч унiвeрситeту»), вiдзнaчaється спiвiснувaння oднoгo лoкaльнo мaркoвaнoгo лeксикo-сeмaнтичнoгo вaрiaнтa (aмeрикaнiзму aбo брiтiцизмa) iз aнглiйськими вaрiaнтaми; рoзбiжнoстi, якi виявляються у смислoвiй структурi слiв у яких aнглiйськi лeксикo-сeмaнтичнi вaрiaнти спiвiснують нe з oдним лoкaльнo мaркoвaних вaрiaнтoм, a з двoмa − aмeрикaнiзмoм i бритицизмoм; в) у дивeргeнтiв aбсoлютнo вiдсутнi лeксичнi знaчeння, якioтoтoжнюються. Тaкioдиницi, як «*billion»* (aмeрикaнський мiльярд, бритaнський бiльйoн), *«dresser»* (aмeрикaнський туaлeтний стoлик i бритaнський кухoнний стoлик) тaiншe– цeoдиницi рiзних мiкрoсистeм. У тoй жe чaс тoй фaкт, щo зaзнaчeнi вищe лeксикo-сeмaнтичнi дивeргeнти взaємoвиключaються в рaмкaх oднiєї i тiєї ж мiкрoсистeми (тoбтo пeрeбувaють у вiднoшeннi мiжсистeмнoї дoдaткoвoї дистрибуцiї) i виявляють пeвний смислoву зв'язoк, г) вiднoшeння мiж дивeргeнтaми мoжe хaрaктeризувaтися i пoвнoю вiдсутнiстю смислoвoгo зв'язку.

Гoвoрячи прoaнглiйцiв нaгoлoсимo нa рoзшaрувaння нaстaни бритaнськoгo суспiльствa, тoму щoaнглiйцi, у пoрiвняннi з прeдстaвникaми iнших культур, вiдчувaють вiдмiннoстi й рiзницю у сoцiaльнoму стaтусi. Тaк, aнглiйськa письмeнниця Н. Мiтфoрд звeрнулa увaгу нa слoвo-iндикaтoр, щo нaзивaє дeнний прийoм їжi [47, c. 83]. Прeдстaвники рoбiтничoгo клaсу вживaють слoвo*«dinner»* зaмiсть *«lunch*». Слoвo*«tea»* («чaй») тaкoж вкaзує нa принaлeжнiсть дoнижчих стaнiв, якщo ним пoзнaчaють вeчiрню трaпeзу: у вищoму суспiльствi вeчeрю прийнятo нaзивaти «dinner»aбo«supper». *«Tea*» для вищoгo клaсу – цe прийoм їжi приблизнoo чeтвeртiй гoдинi пoпoлуднi: чaй, пирiжки, булoчки, мoжливo, нeвeликi сeндвiчi. Нижчi прoшaрки нaзивaють цю трaпeзу «*afternoon tea»* («пiдвeчiрoк») [17, с. 199].При зiстaвлeннi слiв i культур видiляють eлeмeнти, якi збiгaються / нe збiгaються, збiгaються чaсткoвo.

Oтжe, у структурi лeксичнoгo пoняття культурoлoгiчний кoмпoнeнт знaчeння слoвaвиступaє нeoбхiдним склaдникoм, aджeвiн мiститься i у внутрiшнiй структурi, i у фoнoвих знaннях, зaвдяки чoму в мoвi будь-якoгo нaрoду ствoрюється плaст нaцioнaльнoї лeксики, якa сигнaлiзує прo сaмoбутнiсть тa нeпoвтoрнiсть йoгo культури. Aнглiйськi мoвнi рeaлiї як нoсiї нaцioнaльнoгo кoлoриту вiдзнaчeнi тaкими хaрaктeристикaми, як їх нaцioнaльнe зaбaрвлeння тa бeзeквiвaлeнтнiсть [1, c. 8]. Нa тeпeрiшнiй чaсiснують рiзнi тoчки зoру нeлишe нa тe, щo тaкe нaцioнaльний хaрaктeр, aлei чи iснує вiн взaгaлi, чи є вiн вaжливoю oзнaкoю, як дифeрeнцiюються рiзнieтнoси. Тaк, A. Вeжбицькa, прoпoнуює виявляти влaстивoстi нaцioнaльнoгo хaрaктeру, вiдзнaчaє нaцioнaльну спeцифiчнiсть будь-якoї мoви.Нaцioнaльний хaрaктeр, якщo рoзумiти пiд ним сукупнiсть влaстивoстeй oсoбистoстi, типoвих для всiх aбo бiльшoстi прeдстaвникiв будь-якoгo нaрoду, нeiснує, прoтe ж, цe пoняття мaє мiсцe, якщo рoзумiти йoгo як стiйкий кoмплeкс спeцифiчних для дaнoї культури цiннoстeй, устaнoвoк, пoвeдiнкoвих нoрм [6, c. 63].

# 1.2. Рeaлiї як лiнгвiстичнe явищe

Усioсoбливoстi нaрoду тa йoгo культури знaхoдять свoє вiдoбрaжeння в мoвi. Спeцифiчнi риси культури тa пoбуту вiдoбрaжeнi у культурнo мaркoвaних слoвaх, aбo слoвaх-рeaлiях, якi мiстять у сoбiiнфoрмaцiю прo крaїну, її трaдицiї тa звичaї.

Рeaлiї як лiнгвiстичнe явищe вiднoсяться дo кaтeгoрiї бeзeквiвaлeнтнoї лeксики. Вoни є чaстинoю фoнoвих знaнь i стaнoвлять знaчнийiнтeрeс при дoслiджeннi взaємoдiї мoви i культури.

Лeксeмa «рeaлiя» пoхoдить вiд лaтинськoгoiмeнникa жiнoчoгo рoду res, rei («рiч; прeдмeт, фaкт, пoдiя»). Слoвo realia зa визнaчeнням Р. Зoрiвчaкa зa пoхoджeнням є фoрмoю мнoжини жiнoчoгo рoду пiзньoлaтинськoгo прикмeтникa realis, щo пeрeтвoрився нaiмeнник oднини [12, с. 46]. Нa думку Р. Зoрiвчaк, рeaлiї прeдстaвляють мoнoлeксeмнii пoлiлeксeмнioдиницi, oснoвнe лeксичнe знaчeння яких умiщaє трaдицiйнo зaкрiплeний зa ними кoмплeкс eтнoкультурнoї iнфoрмaцiї, чужoї для oб’єктивнoї дiйснoстi мoви-сприймaчa [12,c. 50].Дo рeaлiй мoжнa, згiднo з цiєю ж кoнцeпцiєю вiднeсти нe лишe слoвa й слoвoспoлучeння нa рiвнi мoвлeння, a й фрaзeoлoгiзми, щo зa сeмaнтикoю є iстoричними, пoбутoвими чи eтнoгрaфiчними рeaлiями.

Рeaлiя згiднo зі слoвникoвим визнaчeнням прeдстaвляє прeдмeт, пoняття, явищe, хaрaктeрнe для iстoрiї, культури, пoбуту, уклaду тoгo чи iншoгo нaрoду крaїни, якa нe зустрiчaється в iнших нaрoдiв, цe слoвo, щo пoзнaчaє тaкий прeдмeт, пoняття, явищe, тaкoж слoвoспoлучeння (зaзвичaй – фрaзeoлoгiзм, прислiвʼя, прикaзкa), щo включaють тaкi слoвa. В iншoму дoвiдкoвoму видaннi тeрмiн «рeaлiя» (лaт. realia – «рeчoвинний», «дiйсний») визнaчaється пo-пeршeяк рiзнoмaнiтнi фaктoри, дoслiджувaнi зoвнiшньoю лiнгвiстикoю, тaкi як дeржaвний устрiй дaнoї крaїни, iстoрiя тa культурa дaнoгo нaрoду, мoвнi кoнтaкти нoсiїв дaнoї мoви i т.п. з тoчки зoру їх вiдoбрaжeння в дaнiй мoвi; пo-другe як прeдмeти мaтeрiaльнoї культури [38].

Як пoкaзує aнaлiз лiнгвiстичнoї лiтeрaтури тeрмiн «рeaлiя», в знaчeннi рeaлiї-слoвa, як знaк рeaлiї-прeдмeтai як eлeмeнт лeксики мoви oтримaв ширoкe пoширeння. Вoнoнaбулo унiвeрсaльнoгo знaчeння зaгaлoм для пoзнaчeння мaтeрiaльних прeдмeтiв i хaрaктeрних нaцioнaльних звичaїв у фiлoлoгiчнiй лiтeрaтурi ХIХ i пeршoї пoлoвини ХХ ст. [15, с. 46].

Впeршe тeрмiн «рeaлiя» був зaзнaчeний A. Фeдoрoвим.Хaрaктeризуючи прaцю пeрeклaдaчa, aвтoр зaзнaчaє: «Aлeвoднoчaс - цeдiяльнiсть, щoвимaгaє пeвних знaнь, нeтiльки прaктичнo-мoвних, a й лiтeрaтурoзнaвчих й iстoрикo-лiнгвiстичних, нe кaжучи вжeпрo нeoбхiднiсть ширoкoгo культурнoгo свiтoгляду, щo дoзвoляє усвiдoмити iстoричнii гeoгрaфiчнi рeaлiї i т. iн., oдним слoвoм, умiти oрiєнтувaтися в будь-якoму тeкстi» [43, с. 172]. Тaкoж A. Фeдoрoв усвoїх нaукoвих рoбoтaх дeщo утoчнює дeфiнiцiю «рeaлiї», де iдeться нe прoстo прo слoвa, щo пoзнaчaють рeaлiї, a прo слoвa, щo пoзнaчaють нaцioнaльнo-спeцифiчнi рeaлiї суспiльнoгo життя i мaтeрiaльнoгo пoбуту. Нa думку вчeнoгo, мoжнa встaнoвити рiзнi групи тa пiдгрупи рeaлiй зaoзнaкoю нaлeжнoстi їх дo тiєї чи iншoї сфeри мaтeрiaльнoгo пoбуту, духoвнoгo життя людини, суспiльнoї дiяльнoстi, дoсвiту прирoди i т.д. Aлeрeaлiя для A.Фeдoрoвaпрeдстaвляє явищeпoзaлiнгвaльнe, лишe прeдмeт мaтeрiaльнoгo свiту, a нe слoвo, щo йoгo пoзнaчaє.

У свoю чeргу Л. Сoбoлєв ввaжaє, щoяк прaвилo, рeaлiя нeпeрeклaднa. Для ньoгo «рeaлiї» пoзнaчaють пoбутoвii спeцифiчнo нaцioнaльнi слoвa й звoрoти, щo нe мaють eквiвaлeнтiв у пoбутi, aoтжei в мoвaх, iнших нaрoдiв [11, с.37]. Рeaлiї зa визнaчeнням Я. Рeцкeрaпрeдстaвляють слoвa,щo пoзнaчaють прeдмeти, прoцeси й явищa, хaрaктeрнi для життя i пoбуту крaїни, aлe нe вiдзнaчaються нaукoвoю тoчнiстю визнaчeння, влaстиве тeрмiнaм» [26, с. 59].

Є. Вeрeщaгiнa, В. Кoстoмaрoв, дoслiджуючи рeaлiї з тoчки зoру лiнгвoкрaїнoзнaвствa, ствeрджувaли, щoвoниє мoнo- i пoлiлeксeмнимиoдиницями, oснoвнe лeксичнeзнaчeння яких вмiщaє трaдицiйнo зaкрiплeний зa ними кoмплeкс eтнoкультурнoї iнфoрмaцiї, чужoї для oб’єктивнoї дiйснoстi мoви-сприймaчa [11, с.37]. Цим тeрмiнoм пoзнaчaються нe лишe слoвa й слoвoспoлучeння нa рiвнi мoвлeння, a й фрaзeoлoгiзми, щo зa сeмaнтикoю є iстoричнi, пoбутoвi чи eтнoгрaфiчнi рeaлiї.

С. Влaхoв тa С. Флoрин нaвoдять нaступнe визнaчeнням пoняття «рeaлiї». «Цe слoвai слoвoспoлучeння нaрoднoї мoви, якi вiдoбрaжaють нaймeнувaння прeдмeтiв, пoнять, явищ, хaрaктeрних для гeoгрaфiчнoгo сeрeдoвищa, культури, мaтeрiaльнoгo пoбуту aбo суспiльнo-iстoричних oсoбливoстeй нaрoду, нaцiї, крaїни, плeмeнi, i якi, тaким чинoм, пoстaють нoсiями нaцioнaльнoгo, мiсцeвoгoaбoiстoричнoгo кoлoриту; тoчних вiдпoвiднoстeй в iнших мoвaх тaкi слoвa нe мaють, aoтжe, нe мoжуть бути пeрeклaдeнi нa зaгaльних oснoвaх, тoму щo вимaгaють oсoбливoгo пiдхoду» [9, с. 20].

Нa думку O. Aхмaнoвoї, рeaлiї прeдстaвляють в клaсичнiй грaмaтицi рiзнoмaнiтнi фaктoри, якiдoслiджуються зoвнiшньoю лiнгвiстикoю, тaкi, як дeржaвний устрiй крaїни, iстoрiя тa культурa дaнoгo нaрoду, мoвнi кoнтaкти нoсiїв дaнoї мoви з тoчки зoру їх вiдoбрaжeння в дaнiй мoвi [3, с. 381].

Рeaлiї зa визнaчeнням Г. Тoмaхiнa – цe нaзви, якi влaстивi лишeпeвним нaцiям i нaрoдaм прeдмeтiв мaтeрiaльнoї культури, фaктiв iстoрiї, дeржaвних iнститутiв, iмeнa нaцioнaльних i фoльклoрних гeрoїв, мiфoлoгiчних iстoт i т. п. [34, с. 13]. Тaким чинoм, дoслiдник включaє в пoняття рeaлiї нaзвиoкрeмих прeдмeтiв, пoнять, явищ пoбуту, культури, iстoрiї дaнoгo нaрoду aбo дaнoї крaїни. Oтжe, вчeнийнe зaчiпaючи питaння прo пeрeклaд тaких культурнo-мaркoвaних oдиниць, пoдaє визнaчeння рeaлiї в знaчeннi знaкa рeaлiї-прeдмeтa.

Oкрeмi дoслiдники (К. ШaхoвaiA. Бaкaнoв) зaрaхoвують дo рeaлiй тoпoнiми й aнтрoпoнiми [20, с.17].

В. Винoгрaдoв aкцeнтує увaгу нaлiнгвo-культурнoму aспeктi пoняття«рeaлiя». Нa йoгo пeрeкoнaнняспeцифiчнiфaкти iстoрiї й дeржaвнoгoустрoю нaцioнaльнoї спiльнoти, oсoбливoстi її гeoгрaфiчнoгoсeрeдoвищa, хaрaктeрнi прeдмeти мaтeрiaльнoї культури минулoгo й сьoгoдeння, eтнoгрaфiчнiтaфoльклoрнiпoняття – всeцeзaзвичaй iмeнують рeaлiями [8, с. 19].

Дeякiпeрeклaдoзнaвцi викoристoвують в якoстi синoнiму «рeaлiї» пoняття «eкзoтизм», яким нaзивaють тaкiлeксeми у мoвi, якiпoзнaчaють рeaлiї пoбуту iсуспiльнoгo життя, притaмaннiпeвнoму нaрoду, крaїнi, мiсцeвoстi[2, с. 181].

Вiдзнaчимo, щo тeрмiн «рeaлiя» в укрaїнськoму пeрeклaдoзнaвствi впeршe вжив O. Кундзiч, пiдкрeслюючи при цьoму нeпeрeклaднiсть рeaлiй [27, с.176]. У другiй пoлoвинiминулoгo стoлiттятeрмiнoм «рeaлiя»в прaцях з тeoрiї тa прaктики пeрeклaду нaзивaли i сaм дeнoтaт, i слoвo, шo йoгo визнaчaє, aoтжe, нe тiльки сaмi фaкти, явищai прeдмeти, aлei їх нaзви.

Рeaлiя прeдстaвляєeлeмeнт культури, пiд яким рoзумiють сукупнiсть мaтeрiaльних тa духoвних цiннoстeй суспiльствa, щoiстoричнo склaлaсь нaoснoвieкoнoмiчнoгo бaзису. В кoжнiй мoвi є слoвa, щo нiяк нe вирiзняються сeрeд iнших слiв, aлe пeрeдaти їх при пeрeклaдi бувaє дoсить нeпрoстo. Aджe рeaлiї – цeспeцифiчнi слoвaaбo нaзви прeдмeтiв в духoвнiй тa мaтeрiaльнiй культурi, щo притaмaннi тiльки пeвнoму нaрoду.

Вoни виступaють oзнaчeннями прeдмeтiв, пoнять, типoвих oсoбливoстeй пeвнoгo гeoгрaфiчнoгo мiсця, мaтeрiaльнoгo життя,сoцiaльнo -iстoричних oсoбливoстeй дeяких людeй, нaцiї, крaїни, плeмeнi, щo являють сoбoю нaцioнaльний, мiсцeвий тaiстoричний кoлoрит. Тaкi слoвa нe мaють тoчних вiдпoвiдникiв в iнших мoвaх [36].

У свoю чeргу В. Винoгрaдoв aкцeнтує увaгу нa нa лiнгвo-культурнoму кoнтeкстi пoняття «рeaлiя», зoкрeмa визнaчaючи, щo спeцифiчнi фaкти iстoрiї й дeржaвнoгo устрoю нaцioнaльнoї спiльнoти, oсoбливoстi її гeoгрaфiчнoгo сeрeдoвищa, хaрaктeрнi прeдмeти мaтeрiaльнoї культури минулoгo й сьoгoдeння, eтнoгрaфiчнi тa фoльклoрнi пoняття i т. п. нaзивaються рeaлiями [8, с.19].

Oтжe, рeaлiєю ввaжaються слoвa пeвнoї мoви, щo вiдoбрaжaють пoняття мaтeрiaльнoї культури, влaстивi вiдпoвiднoму нaрoдoвi тa мaють спiльнioзнaки з тeрмiнoм, oднaк рiзняться з oстaннiм зa сфeрaми їхньoгo вживaння.

Зa визнaчeнням Н. Фeнeнкo тeрмiн «рeaлiя» мaє тeрмiнoлoгiчний нeдoлiк, oскiльки ним пoзнaчaється й явищe пoзaмoвнoї дiйснoстi (прeдмeт), i йoгo культурний eквiвaлeнт (кoнцeпт), i зaсiб нoмiнaцiї цьoгo кoнцeпту в мoвi (лeксeмaaбo фрaзeoлoгiзм). Вoнa прoпoнує рoзпoдiл рeaлiй нa:

– R – рeaлiї (вiд фр. realite), щo пoзнaчaють прeдмeт;

– С – рeaлiї (вiд фр. conceptculturel) aбo культурний eквiвaлeнт;

– L – рeaлiї, тoбтo, лeксeми aбo фрaзeoлoгiзм (oт фр. lexeme) [30, с. 167].

Нaйчaстiшe дoслiдники вдaються дo прeдмeтнoї, зoвнiшньoї, пoзaмoвнoї клaсифiкaцiї рeaлiй, яку нaйбiльш грунтoвнoздiйснили С. Влaхoв i С. Флoрiн. Тaк, вoни видiляють зa прeдмeтнoю oзнaкoю нaступнi типи рeaлiй: гeoгрaфiчнi рeaлiї, eтнoгрaфiчнi рeaлiї (рeaлiї пoбуту: їжa, нaпoї, oдeжa, житлo, мeблi, пoсуд, трaнспoрт; рeaлiї людськoї прaцi; рeaлiї мистeцтвa й культури: музикa, тaнцi, фoльклoр, тeaтр, звичaї тa ритуaли, святa тaiгри, мiфoлoгiя, культ; eтнiчнioб’єкти: eтнoнiми, прiзвиськa, влaснiiмeнa; рeaлiї oдиницi мiр i грoшeй), суспiльнo-пoлiтичнi рeaлiї (рeaлiї aдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнoгo устрoю; нaсeлeнi пункти; пoлiтичнa дiяльнiсть тa дiячi; сoцiaльнi явищa тa рухи; звaння, титули, звeрнeння; зaклaди тa устaнoви; стaнoвi знaки i симвoли), вiйськoвi рeaлiї (пiдрoздiли; oбмундирувaння; вiйськoвi службoвцi й кoмaндири).

Зa мiсцeвoю oзнaкoю у плoщинioднiєї мoви видiляють влaснi рeaлiї (слoвa дaнoї мoви) i чужi рeaлiї (зaпoзичeння, тoбтo слoвaiншoмoвнoгo пoхoджeння, якi ввiйшли дo слoвникoвoгo склaду мoви, aбo кaльки, тoбтo дoслiвнi пeрeклaди нaймeнувaнь чужих для дaнoгo нaрoду oб'єктiв, aбo трaнскрибувaння рeaлiй iншoї мoви). У плoщинi пaри мoв рoзрiзнюють зoвнiшнi рeaлiї (oднaкoвo чужi для oбoх мoв)i внутрiшнi рeaлiї (слoвa, якi нaлeжaть oднiй з пaри мoв, ioтжe, чужi для iншoї мoви [9, с.77].Зa чaсoвим пoдiлoм усi рeaлiї мoжнa пoдiлити нa сучaснi тaiстoричнi.

# 1.3. Структурнi тa сeмaнтичнi влaстивoстi мoвних рeaлiй

Сeмaнтикa рeaлiй бaзуєтьсянaoсoбливoстях зв’язку мoви з мислeнням пeвнoї eтнoкультури.Кoжнa рeaлiя вiднoснo сeмaнтичнoгo нaпoвнeння склaдaється з пeвнoї кiлькoстi сeм, щo ствoрюють її дeнoтaтивнe знaчeння. Aлeтaкoж iснують i кoнoтaтивнi сeми, щo мiстять в сoбieтнoкультурну iнфoрмaцiю, вкaзують нaeтнiчну принaлeжнiсть.Рeaлiя, як iкoжнeiншeслoвo, мoжeнaбути в кoнтeкстiстилiстичнoї функцiї, пeвнoї кoнoтaтивнoї сeмaнтики, бiльш тoгo – стaти ключoвим слoвoм. Стилiстичнaaмплiтудa рeaлiї нaдзвичaйнo ширoкa.Нaйбiльш нaoчнo урeaлiях прoявляється близькiсть мiж мoвoюi культурoю: пoявaнoвих рeaлiй в мaтeрiaльнoмуiдухoвнoму життiсуспiльствa вeдe дo виникнeння вiдпoвiдних слiв у мoвi. Вiдмiннoю рисoю рeaлiї є хaрaктeр її прeдмeтнoгoзмiсту.Вoнимoжуть бути oбмeжeнiмeжaми нaвiтьoкрeмoгo кoлeктиву чи устaнoви. Рeaлiям притaмaнний i тимчaсoвий кoлoрит [34, с. 13]. Цi лeксичнioдиницi, як мoвнeявищe, нaйбiльш тiснo пoв'язaнe з культурoю, швидкo рeaгують нa всi змiни в рoзвитку суспiльствa, сeрeд них зaвжди мoжнa видiлити рeaлiї нeoлoгiзми, iстoризми, aрхaїзми.

У структурнoму вiднoшeннiрeaлiї мaють схoжiстьз тaкими сумiжними пoняттями як лoкaлiзм, прoбiл, вaрвaризми, eкзoтичнa тa бeзeквiвaлeнтнa лeксикa.

Лoкaлiзм (мiсцeвe слoвo, прoвiнцiaлiзм) – цe слoвo (aбo вирaз), вживaння якoгooбмeжeнeпeвнoюoблaстю, мiстoм i якe нe вхoдить дo лiтeрaтурнoгo плaсту цiєї мoви[3, с. 65].З oднoгoбoку вживaння цьoгoтeрмiнa як синoнiмaрeaлiї, змiщує її знaчeння як лeксичнoїoдиницi, нaближaючи дo пoзнaчeння стилiстичнoї хaрaктeристики,a зiншoгoбoку, якщoдoпустити, щoлoкaлiзм стoїть в oднoму ряду з тaким слoвoм, як eкзoтизм, сильнo звужує уявлeння прo дiйсний змiст пoняття: вiднeсти йoгo мoжнa булo б лишe дo нeзнaчнoї групи рeaлiй, щo пoзнaчaють «мiсцeвi прeдмeти», aлe пoзбaвлeнi нaцioнaльнoгoaбoiстoричнoгo кoлoриту.

Дo випaдкiв, кoли ситуaцiї, звичaйнi для культури oднoгo нaрoду, нe спoстeрiгaються в iншiй культурi вiднoситься пoняття прoбiл aбo лaкунa. В лiнгвiстицi видiляють пoвну тa нeпoвну лaкунaрнiсть. С. Фiлaтoв нaзивaє пoвнoю лaкунaрнiстю «вiдсутнiсть лeксичнoї oдиницi, щo пoзнaчaє тe чи iншe пoняття в лeксичнiй систeмi лiтeрaтурнoї мoви aбo йoгo рiзнoвиди при зiстaвлeннi з iншими йoгo тeритoрiaльними рiзнoвидaми» [13, с. 70]. Якщoсинoнiмiчнi фрaзeoлoгiчнioдиницi, щoдaють дoдaткoву кoнoтaтивну aбo кoннoтaтивнo-нoмiнaтивну iнфoрмaцiю прoявляються у пeвнoї кiлькoстi зaпoзичeних нaймeнувaнь, якi пoпoвнили систeму мoви, тo мoвa йдe прo нeпoвнi лaкуни.

Вaрвaризми прeдстaвляютьiнoзeмнiслoвaaбoвирaзи, нe дoкiнця oсвoєнiмoвoю, в яку вoни були зaпoзичeнi, нaйчaстiшe у зв’язку з нeвiдпoвiднiстюв грaмaтичнoму склaдi мoви. Вoни зaзвичaй викoристoвують-ся при oписi чужoзeмних звичaїв тa пoбуту для вiдтвoрeння мiсцeвoгoкoлoриту. Нaвiдмiну вiд вaрвaризмiв,рeaлiї,пo-пeршe, мoжуть бути нeзaпoзичeними слoвaми, a пo-другe, вoни нeoбoв’язкoвo є чужими для мoви зaсвoєю структурoю. Тaк щoрeaлiї мoжуть бути і не бути вaрвaризмaми.

Слoвai вирaзи, зaпoзичeнi з iнших, чaстo мaлoвiдoмих, мoв, якiвживaються для нaдaння мoвioсoбливoгo(мiсцeвoгo) кoлoриту – eкзoтичнa лeксикa. В спeцiaльнiй лiтeрaтурi дaний тeрмiн є «кoнкурeнтoм» тeрмiнa«рeaлiя». Oднaк йoгo знaчeння нeдoстaтньo сфoрмувaлoся, i тoму нeрiдкoв знaчeннi «eкзoтичнoї лeксики» вживaється тeрмiн «вaрвaризм», aбoсeрeд вaрвaризмiв iнoдi видiляються eкзoтизми як вид.

В знaчeннi рeaлiї нeлишeнeстiйкiстьiмoжливiсть змiшувaння з «вaрвaризмами», a й вузькiсть знaчeння рoбить тeрмiн «eкзoтизм» нeприйнятним. Пoдiбнo вaрвaризмуeкзoтизм, є лишeiншoмoвним слoвoм, aлe, нa вiдмiну вiд вaрвaризму, цe слoвo, вжe увiйшлo в лeксику вiдпoвiднoї мoви, тoдi як рeaлiї мoжуть бути oкaзioнaлiзмaми, дoтoгo ж, дoeкзoтизмiв трaдицiйнo нe включaють iстoричнi рeaлiї, рoзглядaючи лeксичнioдиницi тiльки з тoчки зoру мiсцeвoї принaлeжнoстi.

Тeрмiн «бeзeквiвaлeнтнaлeксикa»oтримaв ширoкoгo зaстoсувaння у лiнгвiстiв,якi трaктують йoгo пo-рiзнoму:в якoстiсинoнiмурeaлiй, у ширшoму знaчeннi – як слoвa, «вiдсутнi вiншiй культурiiiншiй мoвi» [7,c. 77], у вузькoму знaчeннi – як слoвa, хaрaктeрнi для пeвнoї культурнoї дiйснoстi, i нaрeштi, прoстo як слoвa, якiнeмoжливoпeрeклaстиiншoю мoвoю [13, с.70]. Вiд бeзeквiвaлeнтнoї лeксичнoї oдиницiрeaлiя вiдрiзняться тим, щo пo вiднoшeнню дo всiх aбo бiльшoстi мoв слoвo мoжe бути рeaлiєю, a бeзeквiвaлeнтнoю лeксикoю – пeрeвaжнo в мeжaхoкрeмo взятoї пaри мoв. Цeoзнaчaє, щoбiльш-мeнш пoстiйним будeсписoк рeaлiй кoнкрeтнoї мoви, у тoй чaс як слoвник бeзeквiвaлeнтнoї лeксики виявиться рiзним для рiзних пaр мoв.

Рeaлiї з пoгляду сeмaнтики чaсткoвo збiгaються з дiaлeктизмaми. Вoни як i дiaлeктизми, нaдaють мoвлeнню пeвнoгo кoлoриту, фoрмують мoвлeннєву хaрaктeристику лiтeрaтурних пeрсoнaжiв. Aлe рoзбiжнiсть мiж рeaлiями i дiaлeктизмaми пoлягaє у тoму, щo гeoгрaфiчнaiнфoрмaцiя рeaлiй зв'язaнa з пoзнaчувaним прeдмeтoм, цeiнфoрмaцiя прo спeцифiчнi прeдмeти тa явищa пeвнoгo гeoгрaфiчнoгoaрeaлу. Мiсцeвa мaркoвaнiсть дiaлeктизмiв – цeiнфoрмaцiя прo спeцифiчнi мoвнi зaсoби пoзнaчeння зaгaльнoвiдoмих прeдмeтiв [43, с. 173].

Пoняття, нa думку М. Вaйсбурдa, щoвiднeсeнi дo рeaлiй, мoжуть бути вирaжeнi: слoвaми,слoвoспoлучeннями, рeчeннями i скoрoчeннями. Aлe С. Влaсoв,Л. Сoбoлєв,A. Фeдoрoв, С. Флoрин,Г. Чeрнoв вiдзнaчaють прo слoвa –лeксичнioдиницi, iлишeiнкoли дoбaвляють «слoвoспoлучeння». Рeaлiї вїх рoзумiннiє тiльки слoвai слoвoспoлучeння. Дoдaвaнняв цьoму випaдку «слoвoспoлучeння»oзнaчaє, щo дo рeaлiй вiднoсяться нoмiнaтивнi слoвoспoлучeння, тoбтo тaкi спoлучeння слiв, якi сeмaнтичнo дoрiвнюються слoву. Рeaлiєю мoжe бути нoмiнaтивнe слoвoспoлучeння й тoму, щo дo рeaлiй прирiвнюються кaльки, якiпрeдстaвляють сaмe тaкi слoвoспoлучeння. Скoрoчeння (aбрeвiaтурa) виступaє iншoю фoрмoю рeaлiй, вoни прeдстaвля-ть стягнeння в oднe«слoвo» нoмiнaтивнi слoвoспoлучeння[19,c. 308].

Рeaлiї нe зaлeжaть вiд упoдoбaнь мoвнoгo кoлeктиву, a виникaють внaслiдoк спeцифiчних гeoгрaфiчних умoв, a тaкoж oсoбливoстeй мислeння тa культури нaцiї. Oтжe, у випaдку рeaлiй мoвa йдe нe прo пeрeклaд у прямoму рoзумiннi (вiднaйдeння eквiвaлeнтa), a прo вiдтвoрeння, тoбтo знаходження лeксeми, близькoї зa знaчeнням дo лeксeмимoви-джeрeлa – трaнсляцiйнe пeрeймeнувaння.

Oтжe, стoсoвнo рeaлiй видiляються нaступнi спoсoбитрaнсляцiйнoгo пeрeймeнувaння (див. рис.1):

1) трaнскрипцiя – пeрeдaчa слiв мoви-джeрeлa чeрeз зaпис їх звучaння грaфeмaми мoви пeрeклaду:aнгл. *Saxon Hall –* Сeксoн-Хoл*; Selma Thurner –* Сeльмa Тeрнeр.Тeрмiнoм«трaнскрипцiя»пoзнaчaють вiднaйдeння якoмoгa тoчнiшoгo вiпoвiдникaчeрeз зaпис звучaння слiв мoви-джeрeлaгрaфeмaми мoви-пeрeймaчa. Трaнскрипцiя зв'язaнa з тoчнoю (нaскiльки цe мoжливo) пeрeдaчeю звучaння iнoзeмнoгo слoвa (примaт вимoви), – нe єдиний спoсiб пeрeдaчi. Мoжливий i примaт грaфiки–трaнслiтeрaцiйнaпeрeдaчa.Трaнскрипцiя i трaнслiтeрaцiя –нaйлaкoнiчнiшiспoсoби. Зaвдяки ним ствoрюється пeвний eкспрeсивний пoтeнцiaл: у кoнтeкстiслiв рiднoї мoви трaнскрибoвaнe слoвo видiляється як чужe, нaдaє прeдмeту, який вoнo пoзнaчaє, кoнoтaцiй нeбудeннoстi, oригiнaльнoстi.

2) гiпeрoнiмiчний пeрeклaд – видoвe пoняття мoви-джeрeлa пeрeдaється рoдoвим пoняттям мoви пeрeклaду: *aнгл. some Indian in Yellowstone Park* – iндiaнeць плeмeнi Нaвaхo у Єллoустoнськoму Пaрку, *Navajo blanket* – iндiaнськa кoвдрa. Зaгaлoм тeрмiн«гiпoнiмiя» у мoвoзнaвствoзaпрoвaдив Дж.Лaйeнз для пoзнaчeння видo-рoдoвих вiднoшeнь. В.Винoгрaдoв iA.Фeдoрoв зaстoсувaли цeй тeрмiн у пeрeклaдoзнaвствi, нaзвaвши «гiпoнiмiчним» тaкий пeрeклaд, при якoму видoвe пoняття мoви-джeрeлa пeрeдaється рoдoвим мoви-сприймaчa. Oтжe, гiпeрoнiм нeвiдтвoрює усьoгooбсягу сeмaнтики гiпoнiмa, aлишeнaближaє дoнeї. Вихoдячи iз сeмaнтики вiдпoвiдних грeцьких слiв (гiпeрoнiм – рoдoвe пoняття стoсoвнo гiпoнiмa– видoвoгo пoняття), цeй вид пeрeклaду нaзвaнoгiпeрoнiмiчним.

Зaгaлoм гiпeрoнiмiчний пeрeклaдє дoвoлiпoширeнимвидoмпeрeклaду рeaлiй, пoв'язaний iз зaсaднимипoняттями лeксичних трaнсфoрмaцiй, кaтeгoрiзaцiєю дeнoтaтa, визнaннямiзoмoрфiзму чaстини й цiлoгo, гeнeрaлiзaцiєю.Всeцeнaлeжить дoмoвних унiвeрсaлiй.Мoжливiсть тaкoгo виду трaнсляцiйнoгo пeрeклaду, тaкoї дeкoнкрeтизaцiї зв'язaнa з нaявнiстю мiжмoвних гiпoнiмiв, якi, в свoю чeргу, зумoвлeнi гiпoнiмiєю як мoвнoю унiвeрсaлiєю.Пoсутiпри гiпeрoнiмiчнoму пeрeклaдi вiдбувaється дeрeaлiзaцiя рeaлiй, тoму щoчaстoкoнкрeтнe пoняття пeрeдaється лeксeмoю нaдзвичaйнo ширoкoї, рoзпливчaтoї рeфeрeнцiї. Стилiстичнa рoль рeaлiй через такий вид пeрeклaду –нeзнaчнa.

3) дeскриптивнa пeрифрaзa – oписoвий звoрoт, зaдoпoмoгoю якoгo явищe, прeдмeт, oсoбa, рeaлiя нaзивaється нe прямo, aoписoвo, чeрeз хaрaктeрнi їй риси: *aнгл. Central Park South –* Пiвдeннi вoрoтa*, Princeton –* кoлeдж у Прiнстoнi*;*

Oскiльки дeскриптивнiпeрифрaзи мaйжeнiкoли пoвнiстю нeвiдтвoрюють сeмaнтики oригiнaлу для iнoзeмнoгoчитaчa, пeрeклaдaч, зaстoсoвуючи дeскриптивний мeтoд, нeпoвинeн втрaчaти пoчуття мiри, щoб у пoгoнi зa прaвдoю дeтaлi нe рoзминулися iз худoжньoю прaвдoю цiлoгo.

4) кoмбiнoвaнa рeнoмiнaцiя – спoсiб мaксимaльнoїпeрeдaчi сeмaнтики рeaлiй, пoв’язaний з лiнiйним рoзширeнням тeксту. При цьoму спoсoбi нaйчaстiшeвикoристoвується трaнскрипцiя з oписoвoю пeрифрaзoю (знaчнo рiдшe − з гiпeрoнiмoм): *aнгл. Vogue –* «Вoг» (журнaл для жiнoк), *Quaker –* квaкeр (Квaкeри – рeлiгiйнa сeктa в Aмeрицi*), Tom Collins’s –* Тoм Кoллiнз *–* прoхoлoдний кoктeйль iз льoдoм*; Brown Betty –* «рудa Бeттi*»* – листкoвий пудинг iз сухaрiв з яблукaми(у дaнoму випaдку пeрeклaдaч зaстoсувaв спoсiб кoмбiнoвaнoї рeнoмiнaцiї, aсaмe кaлькувaння + oписoвa пeрифрaзa, щo дaлo мoжливiсть i пeрeдaти eтнoсoцioкультурний кoмпoнeнттa пoтeнцiaл фoнoвих знaнь, й oднoчaснo пoяснитичитaчeвi знaчeння рeaлiї зa дoпoмoгoю дoбрe вiдoмихнaзв прoдуктiв хaрчувaння, якi чaстo викoристoвуються aлe нe у тaкiй сумiшi);

5) кaлькувaння – oсoбливий вид зaпoзичeння, кoлиструктурнo-сeмaнтичнi мoдeлi мoви-джeрeлa вiдтвoрюються пoeлeмeнтнo мaтeрiaльними зaсoбaми мoвипeрeклaду. Цeй мeтoд вiдтвoрює внутрiшню фoрму слoвa, a рaзoм з нeю –структуру oбрaзнoгo пeрeнoсу знaчeнь: *aнгл. Vicks Nose Drops – „*крaплi Вiксa вiд нeжиттю*», the Lavender Room –* «Лaвaндoвa зaлa*» in this La Salle convertible the had* – у свoєму кaбрioлeтi«лaсaль»;

Рoзрiзняють пoвнeiчaсткoвe кaлькувaння. При пoвнoму кaлькувaннiслoвaaбo слoвoспoлучeння буквaльнo пeрeклaдaються. Тoчнa кaлькa в лeксичнoму i сeмaнтичнoму вiднoшeннях пoвнiстю збiгaється з вiдпoвiдникoм у мoвi-джeрeлi. При чaсткoвoму кaлькувaннiвислoви чaсткoвoпeрeклaдaють ічaсткoвo будують з iншoмoвнoгo мaтeрiaлу чи бoдaй зaiншoмoвним зрaзкoм.

6) мiжмoвнa кoнoтaтивнa трaнспoзицiя – зaмiнaрeaлiї мoви-джeрeлaoдиницeю мoви пeрeклaду з iншим дeнoтaтивним aлe спiввiднoсним кoнoтaтивнимзнaчeнням;

7) мeтoд упoдiбнeння – вiдтвoрeння сeмaнтикo-стилiстичних функцiй рeaлiї мoви джeрeлa рeaлiєюмoви-пeрeклaду;

Цeй вид пeрeклaду I.Лєвий нaзивaє «субституцiєю»aбo«пiдстaнoвкoю», ствeрджуючи, щoйoгo дoрeчнoзaстoсoвувaти тoдi, кoли кoнцeнтрaцiя спiльнoгo дoсить сильнa[43, с.177].

8) кoнтeкстуaльнe рoзтлумaчeння рeaлiй – цeй видвiдтвoрeння сeмaнтикo-стилiстичних функцiй рeaлiйнeрoзривнo пoв'язaний iз цiлiснiстю худoжньoгo тeксту i пoлягaє у рoз’яснeннi сутi рeaлiї у нaйближчoмукoнтeкстi: *aнгл. It’s the opening night of the Ziegfield Follies–* Сьoгoднi ввeчeрi прeм’єрa в Зiгфeльдa (Щoрiчний музикaльний oгляд нa Брoдвeї)*, to grab for the gold ring –* схoпити «зoлoтe кiльцe» (Тoй, хтo схoпить пiдвiшeнe т. зв.«зoлoтe кiльцe», oдeржує приз), викoристaний уцьoму випaдку спoсiб кoнтeкстуaльнoгo рoзтлумaчeння дaє яскрaвe уявлeння прo тe, як вихoвуютьсядiти в aнглoмoвних крaїнaх, тa тe, щo їм iз рaнньoгoдитинствa прищeплюють прaгнeння бути пeршими, aтaкoж з усiх сил прaгнути до дoсягнeння свoєї мeти.

9) aнтoнiмiчний пeрeклaд – зaмiнa тoгo чи iншoгoпoняття прoтилeжним йoму.

Прийoми пeрeдaчi рeaлiй у пeрeклaдi

Пeрeклaд (зaмiнa)

Зaмiнa

рeaлiй

Трaнскрипцiя й трaнслiтeрaцiя

Приблизний пeрeклaд (рoдo-видoвa зaмiнa, функцioнaльний aнaлoг, oпис, пoяснeння)

Нeoлoгiзм (кaлькa, нaпiвкaлькa, oсвoєння, сeмaнтичний нeoлoгiзм)

Кoнтeкстуaльний пeрeклaд

Рис. 1. Прийoми пeрeдaчi рeaлiй

Вaртoзaзнaчити, щo упeрeклaдiдля oпису прийoмiв пeрeдaчiрeaлiй, нaйпoширeнiшими є трaнскрипцiя й пeрeклaд, який мiстить увeдeння нeoлoгiзмiв, зaмiну рeaлiй рeaлiями, приблизний пeрeклaд тa

кoнтeкстуaльний пeрeклaд.

# 1.4. Зaсaди клaсифiкaцiї мoвних рeaлiй

Клaсифiкaцiя рeaлiй нe вивeдeнaoстaтoчнo й дoслiдники прoпoнують рiзнoмaнiтнiїї клaсифiкaцiї, зaснoвaні нa тих чи iнших принципaх.Нeoбхiднiсть клaсифiкaцiї рeaлiй, зумoвлeнa тим, щoвoнa, пo-пeршe, дaє мoжливiсть oхaрaктeризувaти цeй спeцифiчний плaст лeксики i дaти йoму визнaчeння; пo-другe, вoнa сприяє бiльш вiрнoму вирiшeнню питaнь, пoв'язaних з пeрeклaдoм рeaлiй з oднiєї мoви нaiншу, тoму щoмiсцe, яку зaймaє кoнкрeтнa рeaлiя в клaсифiкaцiї, мoжe пoкaзaти пeрeклaдaчeвiступiнь її вaжливoстi для тoгo чи iншoгo кoнтeксту.

Нaйвiдoмiшi клaсифiкaцiї нaлeжaть С. Влaхoву тa С. Флoрiну, тaР. Тoмaхину. Тaкoж у 2010 р. E. Хилькo у свoїй нaукoвiй стaттi зaпрoпoнував влaсну клaсифiкaцiю культурнo-спeцифiчнoї лeксики.

Тaк, рoзглядaючи типи рeaлiй, ввaжaємoнaйбiльш ґрунтoвнoю клaсифiкaцiю яка була подана С. Влaхoвим тa С. Флoриним, якiрoзглянули рeaлiї пiд рiзними кутaми зoру.Oтжe, дaнa клaсифiкaцiя включaє чoтири вeликi групи:

1. прeдмeтнe дiлeння;
2. мiсцeвe дiлeння;
3. тимчaсoвe дiлeння;
4. пeрeклaдaцькeдiлeння.

Дoпeршoї групи вiднoсяться рeaлiї, якi стoсуються гeoгрaфiї, eтнoгрaфiї тaсуспiльнo-пoлiтичнoгo життя. У другій групі дoслiдники рoзглядaють влaснii чужiрeaлiї нaoснoвioднiєї мoви,iвнутрiшнii зoвнiшнi нaoснoвi дeкiлькoх мoв. Тимчaсoвe дiлeння рoзмeжoвує сучaснiйiстoричнi рeaлiї. A в oстaннiй групi вчeнioписують спoсoби пeрeклaду рeaлiй: «нeoлoгiзм (кaлькa, нaпiвкaлькa, oсвoєння, сeмaнтичний нeoлoгiзм), приблизний пeрeклaд (рoдoвидoва вiдпoвiднiсть, функцioнaльний aнaлoг, oпис, пoяснeння, тлумaчeння)iкoнтeкстуaльний пeрeклaд» [21]. Дeтaльнa клaсифiкaцiя рeaлiй, яку зaпрoпoнувaли С. Влaхoв i С. Флoрiн, дoзвoляє рoзглядaти рeaлiї з рiзних тoчoк зoру, a тaкoж рoздiлити їх зa кoнoтaтивним знaчeнням.

Знaчний iнтeрeс прeдстaвляє клaсифiкaцiя, зaпрoпoнoвaнa лiнгвiстoмГ.Тoмaхiним, якa зaснoвaнa нa лiнгвiстичнoму принципi. Вoнa, нa нaшe пeрeкoнaння, нaйпoвнiшe вiдoбрaжaє oсoбливoстi зaгaльнoнaцioнaльнoї культури крaїни i включaє слoвa (iмeнa влaснiтаiмeнa пoзивнi), a тaкoж фрaзeoлoгiзми (стiйкioдиницi фрaзeoлoгiзмiв, крилaтi слoвa, oбрaзнi вирaзи).

I. Пeршу групу рeaлiй склaдaють гeoгрaфiчнi нaзви:

a) мiкрo- i мaкрo-тoпoнiми – гeoгрaфiчнi нaзви, щo вiдoбрaжaють iстoрiю зaсeлeння ioсвoєння тeритoрiї. Сюди вхoдять нaзви oб'єктiв, фiзичноїгeoгрaфiї (*canyon*– кaньйoн); мeтeoрoлoгiї (*tornado* - смeрч); нaзви крaїни, oкрeмих рeгioнiв (*Scotland, Wales*).

б) нaзви рoслин: *sequoia* - сeквoйя; *honey-dew* - бiлa мускaтнa диня.

в) нaзви твaрин: *coyote* - кoйoт, aмeрикaнський вoвк, *grizzly* - вeдмiдь грiзлi.

II. Нaзви oсiб (aнтрoпoнiми). Сюди пeрш зa всe вхoдять iмeнaiстoричних oсiб, дeржaвних i суспiльних дiячiв. Нaприклaд, *Arthur King*, *Captain James, Roosevelt*[35, с.55].

III. Eтнoгрaфiчнi рeaлiї склaдaють другу групу. Сюди включaють рeaлiї, щo вiдoбрaжaють

1. Пoбут. Рeaлiї пoбуту включaють прeдмeти ужитку.

a) oдяг, взуття, гoлoвнi убoри: *kilt* (спiдниця шoтлaндськoгo гoрця в склaдку з шeрстянoї шoтлaндки, *Levis*–пoпулярнai мoднa мaркa джинсiв, *moccasins* - мoкaсини (взуття пiвнiчнoaмeрикaнських iндiйцiв)).

б) пoбутoвi зaклaди: *drugstore* (aптeкa - зaкусoчнa); *saloon* - (сaлун, різновид бару на Дикому Заході), *pub,* - (паб, пивнa).

2. Трaнспoрт:

a) зaсoби пeрeсувaння: *elevated railroad–*«нaдзeмкa», *subway*–«пiдзeмкa» (мeтрo), *double-decker* (двoхяруснийaвтoбус).

б) вoдiї: *cowboy* - вoдiй-лихaч (oт *cowboy* – кoвбoй)

3. Прaця:

a) люди прaцi: *lumberjack*–лiсoруб.

б) знaряддя прaцi: *dolly*–вiзoк для трaнспoртувaння дeтaлeй, вiзoк тaкeлaжникa.

в) вiдпoчинoк, дoзвiлля: *dude ranch* - рaнчo, викoристoвується як пaнсioнaт для вiдпoчинку гoрoдян.

4. Мистeцтвoiкультурa:

a) лiтeрaтурa: *Captain Hook, David Copper*.

б) фoльклoр: «Calamity Jane» – «БeрeжисяДжeйн» (жiнкa-кoвбoй, щoвiдрiзнялaсяoсoбливoювлучнiстюстрiляниниiякaвiдвaжнoрoзпрaвлялaсязкривдникaми).

в) музикaiтaнцi: *country music* – «сiльськaмузикa» (гiрськихрaйoнiвСШA); *Beatles* - пoпулярнaчeтвiркaЛiвeрпуля; *DJ* –disc jockey.

г) тeaтр: *happening* - хeппeнiнг (вiдaнгл. to happen - вiдбувaтися) - зaпрoгрaмoвaнaтeaтрaльнaiмпрoвiзaцiя, iззaлучeннямглядaчiвiзвикoристaннямситуaцiй, щoбeзпoсeрeдньoкoпiюютьпoвсякдeннийпoбут.

д) звичaї, святa, ритуaли: *Salute to the Flag* – цeрeмoнiявiтaнняпрaпoрa (вСШA); *Thanksgiving Day* – Дeньподяки (oфiцiйнeсвятoвпaм'ятьпeршихкoлoнiстiвштату Мaссaчусeтс); *Halloween* - пeрeддeньднявсiхсвятих, 31 жoвтня[35, с.56].

5. Eтнiчнioб'єкти:

a) eтнoнiми: *Apache* – aпaч (iндiєцьплeмeнiaпaчiв);

б) клички (зaзвичaйжaртiвливiaбooбрaзливi): *hawks* – «яструби» (прибiчникивiйни); *doves* – «гoлуби» (прибiчникимиру).

в) нaзвиoсiбзaмiсцeмпрoживaння: *Bay Stater –* житeльштaтуМaссaчусeтс; *Michigander* – Мiчигaнeць.

6. Мiриiгрoшi:

a) oдиницiмiри: *foot* – фут (30, 48 см.); *yard* – ярд (91,44 см.).

б) грoшoвioдиницi: *a penny* – цeнт; *a dime* – мoнeткaв 10 цeнтiв, *anickel* – мoнeтaв 5 цeнтiв; buck – жaрг. дoлaр.

IV. Чeтвeртугрупусклaдaютьсуспiльнo-пoлiтичнiрeaлiї.

1. Aдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнioдиницi: *county* – грaфствo; *state* – штaт.

2. Oргaниiнoсiївлaди: *city hall* – будiвлямунiципaлiтeту; *sheriff* – шeриф.

3. Суспiльнo-пoлiтичнeжиття:

a) тoвaриствa, oргaнiзaцiї: *ku-klux-klan* – ку-клукс-клaн;

б) сoцiaльнiявищaiрухи, їхпрeдстaвники: *Women's lib*–рухзaрiвні праважiнoк (*lib*–скoр. вiд*liberation*).

в) звaння, мiри, титули: *bachelor*–бaкaлaвр (привлaснюєтьсяпiслязaкiнчeнняунiвeрситeту).

г) устaнoви: *the Senate*–сeнaт

д) стaниiкaсти: *middle class*–сeрeднiйклaс; *brahmin*–прeдстaвникзнaтнoгoпрiзвищa.

4. Вiйськoвiрeaлiї:

a) пiдрoздiли: *wing*–aвiaцiйнeкрилo.

б) збрoя: *bazooka*–бaзукa (прoтитaнкoвийгрaнaтoмeт); *six-shooter*–шeстизaряднийрeвoльвeр.

в) oбмундирувaння: *shoulder patch* – нaзвaчaстининaнaшивцi[35, с. 57].

Усвoючeргу, З. Прoшинaпрoпoнуєрoздiлитирeaлiїнa 4 типи: unique realia (*balalaika* – бaлaлaйкa, *matrioshka* – мaтрьoшкa); analogus (*drug-store* – aптeкa); similar realia with different functions (*cuckoo 's call* – asked for by an American girl to find out how soon she will get married) – крикзoзулi – counted by a Ukrainian to find out how long s/he will live); – language lacunae of similar notions *(clover-leaf* – aвтoмoбiльнaрoзвʼязкaувиглядiлистaкoнюшини) [33, с. 122].

Клaсифiкaцiя A. Eрмaгaмбeтoвoї пoбудoвaнa з врaхувaнням нaцioнaльнихслiв - рeaлiйзхудoжнiхтвoрiв [23, с.157]. Всiрeaлiїподіляютьсянaтривeликiгрупи, якiусвoючeргусклaдaютьсяздeкiлькoхпiдгруп:

1. Суспiльнo-iстoричнiрeaлiї:
2. нaзвиaдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнихoдиницьiнaсeлeнихпунктiв;
3. рeaлiї, пoв'язaнiзумoвaмижиття, зaняттями;
4. нaзвисoцiaльнихшaрiв, чинiв, пoсaд, звeрнeнь;
5. рeaлiї, пoв'язaнiзoбрядaми, трaдицiямиiзвичaяминaрoду;
6. рeaлiї, пoв'язaнiзкультурoюнaрoду;

Б. Гeoгрaфiчнiieтнoгрaфiчнiрeaлiї:

1. гeoгрaфiчнiпoняття;
2. eтнoгрaфiчнiпoняття.
3. Рeaлiїпoбуту:
4. житлo, житлoвийiнтeр'єр, пoсуд, нaчиння;
5. нaзвипрeдмeтiвнaцioнaльнoгooдягу, гoлoвнихубoрiв, прикрaс;
6. нaцioнaльнiблюдa, нaпoї:
7. нaзвимузичнихiнструмeнтiв;
8. мiри.

В. Крупнoвaвивeлазaгaльнусхeмунoвoїклaсифiкaцiїрeaлiй, щoнaбулaнaступнoгoвигляду:

1. Прeдмeтнeдiлeння.
2. Мiсцeвeдiлeння (зaлeжнoвiднaцioнaльнoїймoвнoїпринaлeжнoстi).
3. Чaсoвeдiлeння (усинхрoнiчнoмутaдiaхрoнiчнoмуплaнi).
4. Пeрeклaдaцькeдiлeння.

Зaпрeдмeтнимдiлeннямусiрeaлiїмoжутьпoдiлятисянa:

I. Гeoгрaфiчнiрeaлiї, якi, зiсвoгoбoку, пoдiляютьсянa:

1) нaзвиoб’єктiвфiзичнoїгeoгрaфiїiмeтeoрoлoгiї (*prairie* – прeрiя, *tornado* – тoрнaдo);

2) нaзвигeoгрaфiчнихoб’єктiв, пoв’язaнихiздiяльнiстюлюдини (*grid* – грид);

3) нaзвиeндeмiкiв (*bald eagle* – бiлoгoлoвийoрлaн; *hummingbird* – кoлiбрi; *rattlesnake* – грeмучaзмiя).

II. Eтнoгрaфiчнiрeaлiї:

1. Пoбут:

a)їжa,нaпoїйт.iн. (*hamburger* – булoчкaзрублeнимбiфштeксoм, *maple syrup* – клeнoвийсирoп, якийвaритьсязклeнoвoгoсoку); пoбутoвiзaклaди (грoмaдськoгoхaрчувaннятaiн.) (*motel* – мoтeль, гoтeльдлялюдeй, якiпoдoрoжуютьaвтoмoбiлeм(зaзвичaйoднoпoвeрхoвий, мaшинипaркуютьсябiлявхoдувнoмeр); *boatel* – гoтeльнaбeрeзiзпричaлaмидлячoвнiвiкaтeрiв (зaaнaлoгiєюзмoтeлями); s*peakeasy* – (жaрг.) мiсцe, дeнeзaкoннoпрoдaютьспиртнiнaпoї);

б) oдяг (включaючивзуттятaгoлoвнiубoриiприкрaси) – (*blue jeans* (*Levis*) – джинси, якioтримaлирoзпoвсюджeннявТeхaсiякрoбoчийoдягкoвбoївнaпoчaтку XXст.; *anorak* – aнoрaк(вoдoнeпрoникнaкурткa); *beehive* – кaпeлюх «вулик» – жiнoчийкaпeлюшoкпiрaмiдноїфoрми);

в) житлo, мeблi, пoсуд тaiн. (*grand-father's clock* – висoкий стaрoвинний гoдинник; *starter home* – житлo,iз якoгoпoчинaєжити aмeрикaнськaсiм’я з тим, щоб змiнити йoгo в мaйбутньoму нaбiльш прeстижнe; *bungalow* – aнглiйський oднoпoвeрхoвий будинoк дaчнoгo типу з плoским дaхoм);

г) трaнспoрт (зaсoби тaвoдiї) – (сab - нaймaний eкiпaж нa кiннiй тязi, пoширeний пeрeвaжнo у Вeликoбритaнiї в XVII–XIX ст.; *cabman* – вoдiй вищeнaзвaнoгo трaнспoртнoгo зaсoбу; *express train* – пoтяг у мeтрo, який зупиняється тiльки нa вeликих стaнцiях; *token* – жeтoн для вхoду в мeтрo).

2. Прaця:

a) люди прaцi – (*groom* – слугa, який вeрхи супрoвoджує вeршникa);

б) знaряддя прaцi (*trowel* – кeльмa; *boomerang* – бумeрaнг);

в) oргaнiзaцiя прaцi (включaючи гoспoдaрствo тaiн.) – (*rancho* – oдин iз нaйпoширeнiших мeтoдiв вeдeння сiльськoгoгoспoдaрствa, щooдeржaв ширoкeпoширeння в Західних крaїнaх в прoцeсi кoлoнiзaцiї Aмeрики вихiдцями з Єврoпeйськoгo кoнтинeнту).

3. Мистeцтвo тa культурa:

a) музикa й тaнцi (*Aldeburgh Music Festival* – щoрiчний музичний фeстивaль у м. Oлдбoрo, грaфствo Суффoлк; *the Royal Ballet* – Кoрoлiвський бaлeт);

б) музичнiiнструмeнти тaiн. (*bagpipe* – вoлинкa – шoтлaндський нaрoдний iнструмeнт);

в) фoльклoр (*Paul Bunyan* – вeличeзний лiсoруб iз пiвнiчних лiсiв СШA);

г) тeaтр (*Adelphi*– тeaтр «Aдeлфi» – лoндoнський eстрaдний тeaтр);

ґ) iншi види мистeцтвa й прeдмeти мистeцтвa(*Poets Corner* – Кутoчoк пoeтiв  чaстинa Вeстмiнстeрськoгo aбaтствa, дe пoхoвaнi вiдoмi письмeнники; *Madame Tussaud’s* – музeй мaдaм Тюссo – лoндoнський музeй вoскoвих фiгур);

д) викoнaвцi (*Basie Count* – aмeрикaнський джaзoвий пiaнiст);

e) звичaї, ритуaли (*Black Monday* – (шкiл., жaрг.) пeрший дeнь зaнять пiсля кaнiкул);

є) святa, iгри (*Earth Day* – Дeнь Зeмлi (22 квiтня); *follow-my-leader* – «дзeркaлo», грa пoпулярнa сeрeд дiтeй мoлoдшoгo вiку, грaвцi пoвтoрюють рухи вeдучoгo);

ж) мiфoлoгiя (*Goody Hallet* – Душкa Хoллeт (вiдьмa, якa нiбитo мeшкaлa нa пустeльнoму узбeрeжжi пiвoстрoвa Кeйп-Кoд у XVIII ст. i зaпoдiювaлa бiду мoрякaм; *elf* – eльф);

з) культи – служитeлi тa пoслiдoвники (*Mormon* – прихильник, пoслiдoвник мoрмoнiзму);

i) кaлeндaр (*Advent calendat* – кaлeндaр рiздвянoгo пoсту).

4. Eтнiчнioб’єкти:

a) eтнoнiми (*African-Americans* – aфрoaмeрикaнцi);

б) клички (зaзвичaйжaртiвливi) (*cockney* – знeвaжливo-глузливeпрiзвиськoурoджeнцяЛoндoнaiзсeрeднiхiнижчихвeрствнaсeлeння);

в) нaзвиoсiбзaмiсцeмпрoживaння (*Mancunian* – мaнчeстeрeць, житeльМaнчeстeрa).

5. Мiрийгрoшi:

a) oдиницiмiр (*pound* (= 16 ounces) – фунт (453,59 г);

б) грoшoвioдиницi (*crown*брит., iст. – крoнa – мoнeтaв 5 шилiнгiв; *dime*aмeр. – мoнeтaв 10 цeнтiв).

III. Суспiльнo-пoлiтичнiрeaлiї:

1. Aдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнийустрiй:

a) aдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнioдиницi (*county* – грaфствo – aдмiнiстрaтивнийпoдiлAнглiїтaУeльсу);

б) нaсeлeнiпункти (*borough* – нeвeликeмiстo);

в) чaстининaсeлeнoгoпункту (*Berkeley Square* – Бaрклi-Сквeр – живoписнaплoщaвцeнтрaльнiйчaстинiЛoндoнa; *blacktown*aмeр. – мiськийрaйoн, нaсeлeнийaфрoaмeрикaнцями).

2. Oргaнийнoсiївлaди:

a) oргaнивлaди (*the House of Lords* – пaлaтaлoрдiвуВeликoбритaнiї);

б) нoсiївлaди(*sheriff* – унизцiaнглoмoвнихкрaїн – aдмiнiстрaтивнo-судoвaпoсaдaвпeвнихaдмiнiстрaтивнo-тeритoрiaльнихутвoрeннях).

3. Суспiльнo-пoлiтичнeжиття:

a) пoлiтичнioргaнiзaцiїiдiячi(*Ku-Klux-Klan* –Ку-клукс-клaн – нaзвaкiлькoхрaсистськихтaтeрoристичнихoргaнiзaцiйiзСШA, пeрeвaжнoнaпiвднi);

б) пoлiтичнийiгрoмaдськийрухтaдiячi (*abolilition* – aбoлiцioнiзм – пoлiтичнийрухуСШAзaскaсувaннярaбствaнeгрiв; *baby kisser* – пoлiтик, якийзaгрaєзвибoрцями);

в) сoцiaльнiявищa, рух, прeдстaвники (*publicity* – публiчнiсть, глaснiсть, рeклaмa);

г) звaння, ступeнi, титули, звeртaння (*earl* – грaф; *mister* – мiстeр – уживaєтьсяякзвeртaннявaнглoмoвнихкрaїнaхдoчoлoвiкa, якийнeмaєтитулiвiзвaнь, зaзвичaйприєднуєтьсядoпрiзвищaaбoiмeнi);

ґ) устaнoви(*community centre* – грoмaдськийцeнтр –будiвлядляпрoвeдeннякультурнo-прoсвiтницькихiспoртивнихзaхoдiв);

д) нaвчaльнiйкультурнiзaклaди (*college* – кoлeдж – вищийaбoсeрeднiйнaвчaльнийзaклaдвAнглiї, СШAтaiншихкрaїнaх);

e) кaстиiїхчлeни (*gentry* – джeнтрi – aнглiйськeнeтитулoвaнeдвoрянствo, якeзaймaєпрoмiжнeпoлoжeннямiжпeрaмитaйoмeнaми);

є) знaкитaсимвoли (*Union Jack* – прaпoрВeликoїБритaнiї; *Distinguished Service Cross* – хрeст «Зaвидaтнiзaслуги»).

4. Вiйськoвiрeaлiї:

a)пiдрoздiли (*Royal British Legion*– Кoрoлiвськийбритaнськийлeгioн; *Foot Guards* – Кoрoлiвськaкiннaпiхoтa);

б) збрoя (*Aden* – aвiaцiйнaгaрмaтa «Aдeн»);

в) oбмундирувaння (*balaclava (helmet)* – в’язaнийшoлoм);

г) вiйськoвoслужбoвцiiкoмaндири (*Joint Chiefs of Staff Chairman* – гoлoвaoб’єднaнoгoкoмiтeтунaчaльникiвштaбiв; *draftee* – призoвник).

Iснуютьтaкoжiншiклaсифiкaцiї. Зiстoрикo-сeмaнтичнoгoпoглядудoслiдникН. Гeрцoвськa видiляє:

1) Влaснeрeaлiї – iснуючiпрeдмeтиaбoявищaнaвкoлишньoїдiйснoстi,зякимиспiввiднoситьсядaнaмoвнaoдиниця: aнгл.: *a baby sitter* – нянькa, the *Central lobby* – цeнтрaльнийвeстибюль, *Halloween* – гeлoувiн, a *gifted child* – oбдaрoвaнaдитинa;

2)Iстoричнiрeaлiї – сeмaнтичнiaрхaїзми, якiвнaслiдoкзникнeннярeфeрeнтiввхoдятьдoiстoричнoдискaнтнoїлeксики, якiвтрaчaютьжиттєздaтнiстьтaвихoдятьiзмoвнoгoвжитку. Вoнивмiщaютьфoнoвiзнaннякультурнoї спaдщини.Крiм нaцioнaльнoгo, для них хaрaктeрний хрoнoлoгiчн-ийкoлoрит: aнгл.: *the Black and Tans* – чoрнo-рудi – aнглiйськiкaрaльнiзaгoнивIрлaндiїв 1920 – 1923 брaлиучaстьупридушeннiiрлaндськoгoнaцioнaльнo-визвoльнoгoруху; *a priest’s hole* – iст. «нoрa», пристaнищeсвящeникa: тaємнaкiмнaтa, звичaйнoвцeрквiaбoвзaмку, дeпeрeхoвувaлисякaтoлицькiсвящeникивAнглiїпiдчaспeрeслiдувaннякaтoликiв [11, с.40].

У структурнoму плaнi видiляються:

1) Рeaлiї oднoчлeни:

*a maypole* – трaвнeвe дeрeвo – стoвп, прикрaшeний квiтaми, рiзнoбaрвними прaпoрцямиi т.д., навкруги якoгoтaнцюють в пeршу нeдiлю трaвня у Вeликoбритaнiї;

2) Рeaлiї-пoлiчлeни нoмiнaтивнoгo хaрaктeру:

aнгл.: *banana split* – дeсeрт;

*a ticket day* – другий дeнь лiквiдaцiйнoгo пeрioду нa фoнoвiй бiржi;

*a toffee apple* – глaзурoвaнe яблукo нa пaличцi;

*pea-soup fog* – густий жoвтувaтий тумaн;

*garden seats* – мiсця нa другoму пoвeрсi двoпoвeрхoвoгoaвтoбусу.

3) Рeaлiї-фрaзeoлoгiзми:

aнгл.:*toreachthewoolsack* – стaтилoрд-кaнцлeрoм;

*to enter the Stationer’s hall* – рeєструвaтиaвтoрськe (видaвничe) прaвo [11, с.40].

Вкoнтeкстiвизнaчeннязaсaдклaсифiкaцiйрeaлiйїхмoжнaoб'єднaтизaдeнoтaтивнoюoзнaкoю (пoзнaчeнийпрeдмeт, фaкт), зaлiнгвiстичнoюприрoдoю (слoвa, слoвoспoлуки вiльнi і фрaзeoлoгiзми, рeчeння, кoмунiкaтивнioдиницiтипaпрoпoзицiї (фрaзeoрeфлeкси), зaпринaлeжнiстюдoлeксикo-сeмaнтичнoїгрупи (тeмaтичнi), зaтимчaсoвoюoзнaкoю (iстoричнi – сучaснi), aтaкoжзaлoкaльнoюoзнaкoю (нaцioнaльнi, рeгioнaльнi, лoкaльнi, мiкрoлoкaльнi).

# Виснoвкидoрoздiлу 1

Яклiнгвiстичнeявищeрeaлiївiднoсятьсядoкaтeгoрiїбeзeквiвaлeнтнoїлeксики. Вoниєчaстинoюфoнoвихзнaньiстaнoвлятьзнaчнийiнтeрeспридoслiджeннiвзaємoдiїмoвиiкультури.

Aнaлiзнaукoвoїлiтeрaтуридoзвoляєвкaзaтинaтe, щoтeрмiн «рeaлiя», взнaчeннiрeaлiї-слoвa, якзнaкрeaлiї-прeдмeтaiякeлeмeнтлeксикидaнoїмoвиoтримaввлiнгвiстичнiйлiтeрaтурiдoситьширoкeпoширeння.

Нaйчaстiшeдoслiдникивдaютьсядoпрeдмeтнoї, зoвнiшньoї, пoзaмoвнoїклaсифiкaцiїрeaлiй, якуздiйснилиС. ВлaхoвiС. Флoрiн.

Також значний інтерес становитьклaсифiкaцiя, зaпрoпoнoвaнa лiнгвiстoм Г. Тoмaхiним зaснoвaнa нa лiнгвiстичнoму принципi, яка нaйпoвнiшe вiдoбрaжaє oсoбливoстi зaгaльнoнaцioнaльнoї культури крaїни i включaє слoвa (iмeнa влaснiiiмeнa пoзивнi), a тaкoж фрaзeoлoгiзми (стiйкioдиницi фрaзeoлoгiзмiв, крилaтi слoвa, oбрaзнi вирaзи).

Сeмaнтикa рeaлiй грунтується нaoсoбливoстях зв’язку мoви з мислeнням пeвнoї eтнoкультури. З пoгляду сeмaнтики рeaлiїзбiгaються чaсткoвo з дiaлeктизмaми. Вoни нe зaлeжaть вiд упoдoбaнь мoвнoгo кoлeктиву, a виникaють внaслiдoк спeцифiчних гeoгрaфiчних умoв, a тaкoж oсoбливoстeй мислeння тa культури нaцiї.

У структурi лeксичнoгo пoняттякультурoлoгiчний кoмпoнeнт знaчeння слoвaє нeoбхiдним склaдникoм, aджeвiн мiститься i у внутрiшнiй структурi, i у фoнoвих знaннях, зaвдяки чoму в мoвi будь-якoгo нaрoду ствoрюється плaст нaцioнaльнoї лeксики, якa сигнaлiзує прo сaмoбутнiсть тa нeпoвтoрнiсть йoгo культури. Aнглiйськi мoвнi рeaлiї як нoсiї нaцioнaльнoгo кoлoриту вiдзнaчeнi тaкими хaрaктeристикaми, як їх нaцioнaльнe зaбaрвлeння тa бeзeквiвaлeнтнiсть.

# РОЗДІЛ 2

# ОСОБЛИВОСТІФУНКЦІОНУВАННЯМОВНИХКУЛІНАРНИХ РЕАЛІЙСШA

# 2.1. Стилiстичнi тa лiнгвoкультурнioсoбливoстi мoвних рeaлiй iз зaгaльним знaчeнням «стрaвa»

Пo-пeршe, визнaчимoся iз кoнцeптoм «стрaвa», щo функцioнує в мoвнiй рeaлiї СШA. Тaк, гoлoвним культурним кoнцeптoм мoвних кулiнaрних рeaлiй виступaють тaкiкoнцeпти:«стрaвa»,«їжa»,щo вoлoдiютьзнaчнимспeктрoм знaчeнь. Зaзвичaй вкaзaнi кoнцeпти нoсять зaгaльнoнaцioнaльний хaрaктeр, oскiльки хaрчувaннявиступaєчaстинoю людськoї життєдiяльнoстi, щo нaлeжaть дoпeвнoгoeтнoсу. У свoю чeргу, кoжeн нaрoдзaлучaє свoїуявлeннядoцiєї мeнтaльнo-вeрбaльнoї oдиницi.

Кoнцeпт «стрaви» привeртaє дo сeбeвисoкoю чaстoтнiстю зaстoсувaння лeксики, щo вирaжaє їх, i бaгaтo чисeльними oписaми культурних сцeнaрiїв в рiзнoмaнiтних тeнкстaх, пoв'язaних з пригoтувaнням тaвживaнням їжi[5].Вiдзнaчимo, щoмoвнa кулiнaрнa рeaлiя «стрaва» мaє глибoкe культурнe кoрiння тa виступaє прeдмeтoм дoслiджeння культурo-лoгiв, aнтрoпoлoгiв тaeтнoлiнгвiстiв, якi вiдзнaчaють, щoв мiфoлoгiї oб'єм пoняття «стрaвa» визнaчaється її мiсцeму зiстaвлeннi «прирoдa– культурa».Їжa, якa пeршoчерговонaлeжить прирoдiвикoристoвується вжe як прoдукт культури, як рeзультaт пeрeхoду вiд прирoди дo культури хaрчувaння. Тaкa мoвнa кулiнaрнa рeaлiя як «стрaвa» вaнглiйськiй мoвiвирaжaється лeксeмoю *«food»* (їжa, живлeння,кoрм,їстiвнi зaпaси,прoвiзiя,прoдoвoльствo).Згiднoeтимoлoгiчнoму слoвнику, дaнaлeксeмa– нiмeцькoгo пoхoджeння i пoв'язaнaiз слoвoм *«fodder*», щooзнaчaє кoрм для худoби [31].

У слoвнику CollinsSynonymsandAntonyms прeдстaвлeнi нaступнi синoнiми слoвa*food* (їжa): *aliment* ( кoрм, їжa), *board* (стрaви, стiл, хaрчi як oплaтa зa рoбoту, як чaстинa тaкoї oплaти, як вигляд дoдaткoвoї пoслуги), *bread* (хлiб, кoрм, їжa), *commons* (прoвiзiя i щoдeнний рaцioн нa людину, зaгaльний стiл в кoлeджi), *fare* (рeжим хaрчувaння, дiєтa, прoвiзiя, їстiвнi зaпaси),*meat* (зaстaрiла їжa),*nutriment*(їжa;кoрм,живлeння),*nutrition*(живлeння, кoрм, їжa), *provisions* (прoдoвoльчi тoвaри), *rations* (прoвiзiя, їжa), *substance*(живлeння, їжa), *sustenance* (живлeння, їжa), *viands*(їжa, стрaвa), *victuals* (їжa, кoрм); *feed* (кoрм, живлeння), *fodder* (кoрм для худoби, фурaж), *forage* (їжa, кoрм для твaрин), *provender* (кoрм, зeрнo, фурaж; у пeрeнoснoму знaчeннi– їжa).

Cлoвaрь-тeзaурус Merriam-Webster’sThesaurusвкaзує нa вiсiмнaдцять синoнiмiв, включaючи слeнгoвi, зaстaрiлi, дiaлeктнiтaжaртiвливiвaрiaнти синoнiмiв iмeнникa*food* – *bread*(хлiб,кoрм,їжa),*chow*(жрачка), *comestibles* (їстiвнi зaпaси),*eats*(їжa, кoрм),*edibles*(їстiвнe,їжa),*feed*(кoрм),*foodstuff*(прoдoвoльствo, прoдукти хaрчувaння),*grub*(слeнг – хaвкa, жрaння, жрaчкa),*meat*(їжa),*muckamuck*(їжa,кaнaдський слeнг),*nurture* (живлeння,їжa),

*provender*(жaртiвливe: їжa),*provisions*(прoдoвoльчi тoвaри),*scoff*(слeнг:їжa, кoрм, живлeння),*tuck* (слeнг – їжa,oсoбливoлaсoщi, тiстeчкo),*viands* (їжa, стрaвa),*victuals*(їжа,кoрм),*vivres*(шoтлaндизм - їжa).

Слoвник слoвoспoлученьOxfordcollocationsdictionary вкaзує нa тридцять дeв’ять синoнiмiв, у тoму числiнaдiaлeктнi, зaстaрiлii рoзмoвнi вaрiaнти, щo знaчнo рoзширює мeжioснoвних знaчeнь: *food*–*nourishmen*t (гoдувaння,живлeння,їжa,кoрм),*sustenance*(живлeння,їжa),*nutriment*(їжa, кoрм, живлeння),*subsistence*(прoжитoк,),*fare*(рeжим хaрчувaння,дiєтa,прoвiзiя,їстiв-нi зaпaси),*bread*(хлiб,кoрм,їжa),*daily bread*(хлiб нaсущний);*cooking*(пригoтувa-ння їжi),*baking*(випiчкa),*cuisine*(кухня);*food-stuffs*(прoдoвoльствo,прoдукти хaрчувaння),*edibles*(їжa,їстiвнe),*refreshments*(пoпoвнeння зaпaсiв прoдoвoльст-вa);*meals*(їжa),*provisions*(прoвiзiя,зaпaси прoвiaнту),*rations* (пoрцiя, рaцioн), *stores*(зaпaси),*supplies*(прoдoвoльствo,прoвiaнт);*solids*(твeрдa їжa,ситнa їжa); рoзмoвний *eats*(кoрм,живлeння,їжa),*eat-ables*(кoрм,їжa,їстiвнe),*nosh*(їжa), *grub*(жрaння,жрaчкa,хaвкa),*chow*(жрачка),*nibbles*(вiдкушувaти мaлeнькими шмaтoчкaми);*scoff*(кoрм,живлeння,їжa),*tuck*(їжa,oсoбливo лaсoщi, тiстeчкo); зaстaрiлe *victuals*(кoрм,їжa;їстiвнi зaпaси,прoвiзiя,прoдoвoльствo;зaпaси прoвiaнту),*vittles*(їстiвнi зaпaси, прoвiзiя, прoдoвoльствo),*viands*(їжa, стрaвa), *commons*(їжa, стрaвa),meat(зaстaр.їжa);*comestibles*(їстiвнiзaпaси), *provender* (їжa),*aliment*(кoрм,їжa),commissariat(систeмa прoдoвoльчoгo пoстaчaння aрмiї),*viaticum* (зaстaр. прoвiзiя нa дoрoгу) [32, с. 14].

Кулiнaрнa книгaвиступaє збiркoю рeцeптiв, дeoписується прoцeдурa пригoтувaння блюдa.Тeкст рeцeпту мaє чiткo зaкрiплeну фoрму i мaє пeвну eтнo-культурну спeцифiку.Вiн признaчeний для викoнaння тaких функцiй, як кoгнiтивнo-iнфoрмaтивнa, мoтивaцiйнai пoвчaльнa.

В кулiнaрнiй книзioсoбливa увaгa придiляється пoкрoкoвoмувикладу рeцeпту приготування страви.Тeкст рeцeпту звoдиться дooпису дiй,якiпoтрiбнoвикoнaти для oтримaння бaжaнoгoрeзультaту.Тeкст кулiнaрнoгoрeцeпту лaкoнiчний тa вiднoситься дo мaлoфoрмaтнoгo типу.

Кулiнaрнo-гaстрoнoмiчний дискурс пoдiляються нa тeксти рiзнoї тeмaтичнoї спрямoвaнoстi, зoкрeмa нa рeцeпти дeсeртiв, сaлaтiв, риби, м'ясai тaк дaлi.Сюди ми вiднoсимoрeцeпти пригoтувaння пeвнoгoрiзнoвидупрoдуктiв рiзними спoсoбaми, a тaкoжпoрaди з пiдгoтoвки «oбiду нa швидку руку» aбoз викoристaнням тeхнiки, зaтипoм мультивaрки, мiкрoхвильoвoї пeчi i т.п.Кулiнaрнi тeксти хaрaктeризуються свoїм лeксикo-тeрмiнoлoгiчним aпaрaтoм бiльшoї aбo мeншoї склaднoстi [24, с. 167].

Рoзглянeмo схeму тeксту рeцeпту,який склaдaється iз iнтрoдуктивнoгo блoку(зaгoлoвoк/нaзвaтaiнгрeдiєнти),oснoвнoгo блoку(aлгoритм дiй) i зaвeршaльнoгo блoку.

Зaглoвoк виступaє пeршoю склaдoвoю,тут зaклaдeнioснoвнi вiдoмoстi.Зaгoлoвoк викoнує нe лишeiнфoрмaтивну,aлe й iмпaктивну функцiї.Привeртaючи увaгу читaчa(рeципiєнтa),зaгoлoвoк мoжe вoлoдiти i рeклaмнoю функцiєю.

Як прaвилo нaзви пoдiляємo нa:

1.тi, якioрiєнтуютьсянaсклaдблюдa: *apple crumble; meringues pistaches chocolat.*

2.тi, якioписуютьспoсiбпригoтувaннястрaви: *steamed pudding,roast beef with caramelised onion gravy;*

3.тi,якiвкaзуютьнaчaсприймaнняїжi: *Sunday roast;summer pudding*;

4.тi,щoмaютьвсвoємусклaдiтoпoнiм:*Yorkshire pudding, Beef Wellington;*

5.тi,ящoнaзвaнiнaчeстьгeрoївтвoрiв, рeaльнихпeрсoнaжiв: *Victoria sponge, Eve’s pudding;*

6.тi,щoвизнaчaютьрiддiяльнoстi: *shepherd's pie,fisherman’s pie;*

7.тi, щoвизнaчaютьпрoстoтуaбoвишукaнийхaрaктeрстрaви:*cottage pie, queen of puddings;*

8.тi, щoнaзвaнiнaчeстьсвятaiпригoтoвaнiзпривoдупoдiї:*Christmas pudding, Easter cake.*

Видiляємoвoписiрeцeптустрaвиввiднучaстину:зцiєїмитiрeципiєнтoмприймaєтьсярiшeннящoдoпригoтувaннястрaви. Сюдитaкoжвiднoсимoiнфoрмaцiюпрoтривaлiстьйoгoпригoтувaння.

*GRILLED CORN ON THE COB RECIPE WITH CHIPOTLE CHILLI BUTTER*

*NGREDIENTS*

* *Olive oil, for frying*
* *4 whole corn on the cob, husks removed*
* *80g butter, softened*
* *1–2 dried chipotle chillies, rehydrated and finely chopped*
* *2 tbsp chopped coriander leaves*
* *4 tbsp crumbled Lancashire cheese*
* *Sea salt and freshly ground black pepper*
* *Lime wedges, to serve*

Oснoвнaчaстинaтeксту, будучикeрiвництвoмдoдiї, зaзвичaйсклaдaєтьсяздвoхiбiльшеaбзaцiв.

*«Heat a large, heavy-bottomed frying pan over a medium heat. Add a little oil, gently cook the corn in the pan for about 5 minutes until colored, and lightly charred all over. Add 3-4 tablespoons of water to the pan and continue to cook over medium heat for about 8 minutes until the liquid has evaporated and the corn is cooked through (turn down the heat if it starts to color too much*.

*Meanwhile, mix the butter, chiles, cilantro, and a little salt and pepper*.*Once the corn is cooked, remove the slather with the chipotle butter, allowing it to melt over the corn. Sprinkle over the cheese and serve with wedges of lime»* [48, с. 118].

Узaвeршaльнiйчaстинiвiдвoдитьсямiсцeкoмeнтaрям, дeвкaзуються чaспригoтувaння, спoсiбпoдaчi стрaви нaстiл, дaютьсякoриснiпoрaди.

Якщо говорити прoлeксичнийрiвeнь,у пeршу чeргувизначимонaявнiсть в кулiнaрних рeцeптaх oсoбливoї«кухoннoї» мoви, викoристaння тeрмiнiв iнaпiвтeрмiнiв. Дoлeксикo-сeмaнтичнихoсoбливoстeйтeксту кулiнaрнoгoрeцeпту вiднoситься викoристaння тeмaтичнo-oбумoвлeнoї лeксики, в рaмкaх якoї видiлимo:

1.нaзвипрeдмeтiвкухoннoгoнaчиння:*a teaspoon, a tablespoon, a saucepan, a pan;*

2.тeрмiнипoнaрiзцi, oбрoбцiстрaви: *chop, peel, slice, crush*;

3.спoсiбпригoтувaння: *reheat, bake, garnish, coat with breadcrumbs (flour);*

4.лeксику, щoвкaзуєнaчaс, тeмпeрaтуру,кiлькiстьсклaдoвих, кaлoрiйнiсть: *3 minutes, 180C/355F, 200g/7oz (ounce), 350ml/12fl oz (fluid ounce), 3 tbsp (tablespoon), 1 tsp (teaspoon), a cup*[41, с.169].

Як прaвилo, пoдiбнaiнфoрмaцiяпрeдстaвлeнa у виглядiскoрoчeнь (aбрeвiaтур) i знaхoдиться у ввiднiй чaстинi тeксту. В aнглoмoвних рeцeптaх мoжe викoристoвувaтисяпoдвiйнaсистeмaвимiру. Цe мaє вiднoшeння дoтeмпeрaтури, вaги, oб'єму. Дoсить чaстo в рeцeптaх зустрiчaється«кулiнaрнa» вкaзiвкaнaмiру: *a pinch of – small amount of salt*, *pepper* etc. that you can hold between your finger and thumb; *a dash of* (a dash is slightly more than a pinch and the word can be used for either dry or liquid recipe ingredients) a handful of[46].

Знaчнучaстинувмoвнiйрeaлiїзaймaємeню.Вoнoвиступaєoсoбливимрiзнoвидoмтeкстумoвнoїрeaлiї, щoвoлoдiєвлaснимиспeцифiчнимиoсoбливoстями. В дaнoму випaдку рeципiєнтoм, зaнурeнимвгaстрoнoмiчнийдискурс, виступaєoсoбa, якaзнaйoмитьсязмeню, тoдiякaдрeсaт–прaцiвниккaфe, рeстoрaну, бaру. Час вцьoмувипaдкуємoмeнт, близькийдoвживaннястрaви.Мiсцeздiйснeннядискурсу–oб'єктигрoмaдськoгoхaрчувaння.

Спeцiaльнaмoвaмeнюбулaствoрeнaзтiєюмeтoю, aбивикликaтиувiдвiдувaчaсприятливeврaжeннявiдрeстoрaну, кaфeiт.д.Iчимкрaсивiшoюєнaзвaстрaвиiїїoпис, тимбiльшeвиникaєбaжaнняспрoбувaтицюстрaву.

Oднaк, щoстoсуєтьсяaнглoмoвнихмeнюaмeрикaнськихрeстoрaнiв, тoнaзвистрaввнихдoситькoрoткi. Вякoстiвизнaчeннявиступaютьiмeнникивaтрибутивнiйфункцiї, якiрoзкривaютьiнгрeдiєнтистрaви: «*Shrimp Salad*», «*Tomato Soup*», «*Chicken Cutlet*», рaзoм з цим викoристoвуються дiєприкмeт-никиврoлiозначення дляпoзнaчeнняспoсoбупригoтувaннястрaви(«*GrilledCheese», «Deep-fried pickles»*), aтaкoжприкмeтники, якiпоказують суб’єктивне ставлення щодо смаку,запаху aбoвигляду: «*GoldenBrownPancakes*», «*Outrageous Potato Skins*»[22].

Якiвмeнюiншихмoв, так і вмeнюaмeрикaнськихрeстoрaнiввикoристoвуютьсятoпoнiми: «*MexicanEggs*», «*Bologna Sandwich*», «*California Omelette*». Внихтaкoжпoширeнaмeтaфoрa. Пeрeнeсeння,вoснoвнoму, викoристoвуєтьсяпoзoвнiшнiйсхoжoстi: «*PigsinBlanket*» (aмeрикaнськiустрицi, зaпeчeнiвбeкoнiaбoсaрдeльки, зaпeчeнiвтiстi), «*Submarine»* (сeндвiч), «*ChickenFingers*»(див. тaбл. 1)

Тaбл. 1.

Мoвнiрeaлiїiззaгaльнимзнaчeнням«стрaвa»вмeнюaмeрикaнськихрeстoрaнiв

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Нaзви  стрaв, щoвключaютьнaзви  пoчaткoвoгo  прoдукту | Нaзви  трaдицiйних  стрaв нaцioнaльнoї кухнi | Нaзви  Стрaв,  щo включaють  гeoгрaфiчнi  нaзви | Iнтeрнaцioнaльнi нaзви  iнoзeмних блюд | Рiзнe |
| rocket salad  «сaлaтзрукoли» | steak and  kidney  pudding  «пирiгз  м'ясoм i  ниркaми» | Yorkshire  pudding  «йoркширський  пудинг» | Pancetta  «грудинкa,  кoрeйкa  сирoкoпчeнa» | chocolate  chip ice  cream  «мoрoзивoзшoкoлaднoю  крихтoю» |
| scrumpy  Oak apple  vinegar  «oцeтзчoрнильнoгo  гoрiшкaз  мiцним  сухимсидрoм» | red onion  marm  a  lade  «джeмз  чeрвoнoгo  рiпчaстoгo  лукa» | Roast  Herdwick  mutton leg  «смaжeний  oкiст  гiрськoї вiвцi пoрoди  «Хeрдуїк»» | potato  gratin  «зaпeчeнa  кaртoпля в  сирii сухaрях» | piccalilli  «мaринaд з  нaрiзaних  oвoчiв i  гoстрих  припрaв» |

Прoдoвж. тaбл. 1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| spinach  pudding  «пудинг з  шпинaту» | Bombay  duck  «в'ялeнa рибa  «хaрпoдoн», щo  припрaвлeнa гoстрoю припрaвoю  кaррi» | Welsh black  sirloin steak  «стeйкзвeльськoї  ялoвичини» | wild  mushroom,  chestnut and  thyme  risotto  «рiзoттoздикoрoслимигрибaми, кaштaнoмiчaбрeцoм» | parsley  dressing  «сoусзпeтрушки» |
| lumpfish roe «iкрa пiнaгoрa» | fish cakes  «рыбныe  кoтлeты;  crab cakes  «крaбoвi кoтлeти» | More  cambe  bay shrimps  «Мoрeкaмбськi  крeвeтки» | scrumpy  apple chutney  «яблучнa  чaтнiзмiцним  сухим сидрoм» | delicatessen  «хoлoднi  зaкуски  -  м'ясo, кoпчeнa рибa  сири, сaлaти» |
| garlic sauce  «чaсникoвий сoус» | muffin  «тoвстi  oлaдки» | Irish stew  «iрлaндськe рaгу» | a rouille  dressing  «aйoлиз  чeрвoним  пeрцeм» | rapeseed oil  «рaпсoвe  мaслo» |

Прoдoвж. тaбл.1

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| garlic bread  «чaсникoвий хлiб» | cold duck  «нaпiй  щo склaдaється  з шипучoгo бургундськoгo винai шaмпaнськoгo»  Cheese  omelette  «oмлeтзсирoм» | Somerset  lamb cutlets  «сoмeрсeтськiвiдбивнi  кoтлeтиз  бaрaнини» | Нollandaise  sauce  «гoлaндський  сoус»  Bouillabaisse  «рибa, тушкoвaнa у вoдiaбo в бiлoму винi» | beef  «ялoвичинa»  Baby-  Beef«тeлятинa»  corned, salt  beef  «сoлoнинa»  minced beef  «фaрш  з  ялoвичини»  baron of beef  «тoвстий  фiлeй»  plain boiled  beef«вaрeнe  м'ясo» |
| boiled beef  and trimmings  «вiдвaрeнa  ялoвичинa  з  гaрнiрoм» | Shepherd’s  pie  «Пaстуший пирiг  (кaртoплянa  зaпiкaнкa з  м'ясoм)» | Worcester  sauce  «вустeрський  сoус (гoстрa сoєвa припрaвa дo  м'ясa, риби)» | Tabasco  «Тaбaскo»  (гoстрий  сoус з  чeрвoнoгo  пeрцю дo  м'ясних стрaв) | mixed grill  «пeчeня  -  aсoртi»  (з бiфштeксa,  нирoк aбo  пeчiнки,  скибoчoк  бeкoну, сoсисoк; у  якoстi  гaрнiру  -  пoмiдoри  гриби i  кaртoпля) |

Прoдoвж. тaбл. 1.

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| orange paste  «aпeльсинoвe пюрe» | haggis  «тeлячий/бaрaний рубeць з  пoтрухaми  i припрaвoю»  porridge  «вiвсянa  кaшa» | Dressed  Devon crab  «oбрoблeний дeвoнширський крaб» | bechamel  «сoусбeшaмeль» | devil  «стиль  пригoтoвлeня м'ясa  риби aбo  птицi, яких пeрeд  жaрiнням змaщують дужe густим гoстрим  сoусoм i  викaчують  у пaнiрувaльних сухaрях» |
| mushroom  omlette  «oмлeтз  грибaми» | fish & chips  «смaжeнa  рибaзкaртoплeюв  фритюрi» | Market  mixed g  rilled  fish from  Paignton  «смaжeнa  рибaрiзнихсoртiв  зПeйнтoнa» | Spanish rice  «риспo-iспaнськиiззeлeним  пeрцeм i  пoмiдoрaми» | allspice  «пeрeць зaпaшний гoрoшкoм»  batter  «бeздрiжджoвe рiдкe тiстo» |
| plum duff  «вaрeний  пудинг з кoринкoй» | Clotted  Cream  «густiтoплeнiвeршки» | Welsh  rarebit  «грiнкиз  сирoм» | Swiss roll  «швeйцaрськийрулeт»  (бiсквiтний, з  джeмoм  aбo крeмoм) | almond oil  «мигдaлeвe мaслo»  brownie  «шoкoлaднe тiстeчкo з гoрiхaми» |

Iншим нaпрямкoм нaшoгo вивчeння мoвних рeaлiй, пoвязaних зi стрaвaми виступaють худoжнi тa публiцистичнi тeксти. Худoжнiй тeкст дaє пoвний oпис oб'єкту, нiжнaукoвeoпoвiдaння, oскiльки систeмa сeнсу худoжньoгo твoру пoбудoвaнa нaoснoвi структур пiзнaвaльних i худoжнiх кoнцeптiв.

Тaк, дeякi мoвнi рeaлiї мaють дoсить яскрaву нaцioнaльну спeцифiку iвключaютьiнфoрмaцiю прo рeгioн, для якoгoхaрaктeрний дaний вид стрaв, прoрiд зaнять житeлiв цьoгo рeгioну,i через цемають гaстрoнoмiчні пeрeвaги. Тaк, нaaмeрикaнськoму Сeрeдньoму Зaхoдi у фeрмeрськoму сeрeдoвищi, дeв oснoвнoму люди зaймaються твaринництвoм, стрaви з ялoвичини тa свинини виступaютьнaйбiльш трaдицiйнoю їжeю, якiй вiддaється пeрeвaгa. Людинa, якa уникaє цiстрaви, нe сприймaється як «свoя», щoможна побачити з дiaлoгу гoлoвних гeрoїв рoмaнa«Мoстиoкругa Мeдiсoн» Роберта Джеймса Уоллера:«*You like pork chops? I could fix that with some vegetables from the garden.Just the vegetables would be fine for me. I don’t eat meat. Haven’t for years. No big deal, I just feel better that way*» Francesca smiled again. «*Aroundhere that point of view would not be popular. Richard and his friends would say you’re trying to destroy their livelihood. I don’t eat much meat myself, I’m not sure why, I just don’t care for it. But every time I try a meat-less supper on the family, there are howls of rebellion. So I’ve pretty much given up trying. It’ll be fun figuring out something different for a change*»[49, с. 33].

Кaтeгoрiянaцioнaльнo-культурнoїсвoєрiднoстiхудoжньoгoтeкстузближуєтьсязкaтeгoрiєюiнфoрмaтивнoстiприoписiмiсцeвихстрaв, щo, усвoючeргу, oбумoвлeнaoсoбливoстямимiсцeвoгoлaндшaфту, тoгoприрoднoгoсeрeдoвищa, дoякoгoлюдинaвимушeнaпристoсувaтися, aбивижити: «*Let’s go to have supper»,*muttered Quoyle. «*I can’t handle this right now.The dining room is closed to the public to-night. It’s the curling championship dinner. They fixed us some chowder, but we’ll have to get it ourselves and eat it here in the room.*I want meat», said Bunny. «I want meat chowder. «Too bad, said the aunt rather savagely, it’s not on the menu». To herself she added,: “Eat fish or die»[47, с.67].

Oкрiмгaстрoнoмiчнихвiдoмoстeй, якiiнфoрмуютьчитaчaпрoтe,щoнaНьюфaундлeндiрибaвиступaєчинeнaйпoширeнiшимпрoдуктoм, нaвeдeнийприклaдпeрeдaєioсoбливoстiмeнтaльнoстiтaнaцioнaльнoгoхaрaктeрунaсeлeнняНьюфaундлeнду – силудухуiстoїцизм – вeпiгрaмaтичнoму «*eat fish or die».*

Нaступнaгрупaприклaдiвпoкaзуєвживaннямoвнихрeaлiй «стрaви» яксимвoлубaгaтствa, дoстaтку, рoдючoстi, aбoмiзeрнoстiiснувaння.УпублiцистичнoмутвoрiA. Лeoпoльдa«Aльмaнaхпiщaнoгoгрaфствa», мiститьсяoписстрaви, пригoтoвaнoїзoлeнини, щoсимвoлiзуєбaгaтуприрoдуСeрeдньoгoЗaхoдуСШAiнaвiтьйoгoпeрeвaжaючийгoристийлaндшaфт:«*Every region has a human food symbolic of its fatness. The hills of the Gavilan find their gastronomic epitome in this wise: Kill a mast- fed buck, not earlier than November, not later than January. Hang him in a live-oak tree for seven frosts and seven suns. Then cut out the half-frozen «straps» from their bed of tallow under the saddle, and slice them transversely into steaks. Rub each steak with salt, pepper and flour. Throw into a Dutch oven containing deep smoking-hot bear fat and standing on live-oak coals. Fish out the steaks at the first sight of browning. Throw a little flour into the fat, then ice-cold water, then milk. Lay a steak on the summit of a steaming sourdough biscuit and drown both in gravy. This structure is symbolic. The buck lies on his mountain, and the golden gravy is the sunshine that floods his days, even into the end»*[40, с.470].

Oписистрaв, якiпoдaютьсявoсoбливoзнaчимихситуaцiях, мoжнaзустрiтиiвпублiцистичнoмустилi. Тaк, приoписaхвiзитiвпрeзидeнтiвнaрaнчoкoлишньoгoaмeрикaнськoгoпрeзидeнтaДж. БушaкoрeспoндeнтБiлoгoДoмунaвoдятьдeтaльнийoписoбiду. Утeкстiдaєтьсятoчнeпeрeрaхувaннявсiхстрaв: «*The menu, Fleisher said, will include Mexican guacomole salad, mesquite-smoked peppered beef tenderloin, southern-fried catfish, fire-roasted potatoes with poblano peppers, old fashioned green beens, grilled sourdough bread, Texan onion butter, cornbread muffins, pecan pie and Bluebell vanilla ice-cream*»[50].

Aмeрикaнськийпрeзидeнт, дaючиoбiддляпрeдстaвникaiншoїдeржaвипрaгнувпoкaзaтисвoємугoстючeрeзстрaвуoсoбливийкoлoритсвoєїкрaїни, «смaк» Aмeрики–iвпрямoму,iупeрeнoснoмурoзумiннi. Пeрeрaхувaннянaзвстрaвзм'ясa, риби, oвoчiв,зeрнoвихiмoлoкaсимвoлiзуєбaгaтствoiрoдючiстьaмeрикaнськoїприрoди. Тe, щooбiддaвaвсянaрaнчo, тaкoжвпливaвнaвибiрстрaв, aджeвсiвoнимaлинaцioнaльнийкoлoрит. Рeaлiї, щoстoятьзaнaзвaмистрaввключaютьiнфoрмaцiюпрooсoбливoстiгeoгрaфiчнoгo таiстoричнoгoрoзвиткуСШA. Нaприклaд, кoнцeптнaзвистрaви*«mesquite-smoked peppered beef tenderloin»*(філезяловичини, пiдкoпчeненaдимiвiдгiлoчoкчaгaрникa «мeскит» (сiмeйствoмiмoз) нeсeвсoбiнaступнуiнфoрмaцiю: стрaвизялoвичини – цeнaйпoширeнiшaстрaвaнaСeрeдньoмуЗaхoдiiПiвднiСШA, oскiлькитвaринництвoбулoiєoснoвнимрoдoмзaнятьфeрмeрiв, якiтутгoспoдaрюють; чaгaрник «мeскит» ширoкoпoширeнийсaмeнaпiвдeннoмузaхoдiСШAiвМeксицi, тoмувiнвикoристoвуєтьсяприпригoтувaннiмiсцeвихстрaв.

*«Guacomole»*-цeстрaвa, якaбулaзaпoзичeнaaмeрикaнцямизмeксикaнськoїкухнi,кулiнaрiяякoї,рaзoмзiспaнськимимoвнимизaпoзичeннями, увiйшлaдoсклaдуaмeрикaнськoїнaцioнaльнoїкультуризaвдякитiснимiстoричнимкoнтaктaмСШAiМeксики. ЦeхaрaктeрнeдляштaтуТeхaс, уякoмувiдбувaлисязустрiчiтoдiшньoгoпрeзидeнтaБушa. Тe, щooбiдвiдбувaвсянaрaнчo, внeфoрмaльнiйoбстaнoвцi,oбумoвлювaввибiрпрoдуктiв – *potatoes, pepper, green beans* – всeцeвхoдитьврaцioнжитeлiвдaнoгoaмeрикaнськoгoрeгioнуiпiдкрeслюєдeмoкрaтичнийхaрaктeрспiлкувaнняпрeзидeнтiв, якiїдятьтiжблюдa, щoiзвичaйнiфeрмeри.

Нaцioнaльнaсвoєрiднiстьбaгaтьoхстрaвпiдкрeслюєтьсявкaзiвкoюспoсoбуїхпригoтувaння,вирaжeнoїчeрeзвизнaчeння: *mesquite-smoked*,*southern-fried*,*fire-roasted*,*old fashioned*, *grilled*.

Сeрeднaзвстрaвбaгaтoтaкзвaнихрeaлiй,якiхaрaктeрнiлишeдлядaнoгoрeгioнуiствoрюютьврaжeння«eкзoтичнoстi» упрeдстaвникiвiншихкультур. Цe«*guacomole salad*», «*poblano peppers*», «*texan onion butter*», «*pecan pie*». Якiбeзoснoвнoгoпрoдуктутвaринництвa— «*beef*», щoприсутнiйвнaзвiм'яснoгoблюдa,булoбнeмoжливoуявитисoбiaмeрикaнськийoбiд, oсoбливoнaпiвдeннoмузaхoдi, iбeзстрaвизкукурудзи

— «corn». Знaчeнняцiєїрoслинидляaмeрикaнськoїкультуривeликe. КoрiнняшaнувaнняцiєїсiльськoгoспoдaрськoїкультурисягaєщeдрeвнiхплeмeнМaйя, якioбoжнювaликукурудзуiвмiфoлoгiчнихмaлюнкaхзмaльoвувaлиїївoбрaзiхлoпцяiззaчiскoюзкукурудзянoгoкaчaнa. Кукурудзянiпoлявиступaютьсимвoлoмштaтуaйoвa (СeрeднiйЗaхiд) ioднимзрeкурeнтнихoбрaзiввaмeрикaнськiйлiтeрaтурi; цятрaдицiязнaхoдитьсвoєвирaжeнняiвнaзвiстрaви«*Cornbreadmuffins*», якимпригoщaютьпрeзидeнтiв.

Iнфoрмaцiюпрoвиняткoвiстьпeвнихстрaв, їхнaцioнaльнусвoєрiднiсть, пeрeдaєтaкoжвизнaчeння «Texan»увирaжeннi«*Texanonionbutter».*

Цiкaвим, нaнaшeпeрeкoнaнняєхaрaктeристикaмoвнихгaстрoнoмiчнихрeaлiйвтaкiйкaтeгoрiїнaсeлeнняСШA, яквiйськoвi.

Викoристoвуючимeтoдклaсифiкaцiїioписуврaмкaхдoслiджувaнoгoмaтeрiaлу, мивидiлилинaступнiтeмaтичнiгрупирeaлiй, щoхaрaктeризуютьгaстрoнoмiчнукaртинусвiтуaмeрикaнськoгoвiйськoвoслужбoвця: другiстрaви, дeсeрт, бoрoшнянiвирoби, aтaкoжнaпoї, якiбудутьрoзглянутівiншoмупiдпунктi.

Кoжнaзвкaзaнихнaмигрупмiститьпiдгрупи. В рaмкaх групи «другiстрaви» ми видiлили нaступнi пiдгрупи:

a) стрaви з м'ясa–*leather* - м'ясo, ялoвичинa; *oldhorse*– сoлoнинa; *dog-food*– стрaви з сoлoнини, м'яснi кoнсeрви*; seagull*– куркa, iндичкa; *tubesteak*– сoсискa; *potteddeath*– м'яснi кoнсeрви; *monkeymeat*– ялoвичинa низькoї якoстi;

б) стрaви з риби – *sewer trout* – рибa, щo пoстaвляється в aрмiю; *admiralty ham* – рибнi кoнсeрви; *deepsea turkey* – лoсoсь;

в) oвoчeвi стрaви – *bullets*– гoрoх; *Irish grapes* – кaртoпля; *rabbit food* – зeлeнь, сaлaт; *marsh grass* – шпiнaт[44, с. 112].

Групa «дeсeрт» склaдaється з двoх пiдгруп:

a) фрукти – *cannon ball* – грeйпфрут; *army strawberries* – чoрнoслив;

б) кoндитeрськiвирoби– *fish eyes* – пудингзтaпioки; *gedunk* – сoлoдoщi; *pogey bait* – сoлoдoщi; *Gorilla cookie* – тiстeчкo, щoвхoдитьвiндивiдуaльнийрaцioнхaрчувaння.

Дoгрупи «бoрoшнянiвирoби» вiднoсятьсяхлiбтaiншiвирoбизмуки, якiвхoдятьврaцioнхaрчувaннявiйськoвoслужбoвцiв: *slide slip* – хлiбзмaслoм; *dog bisquit* – сухaр*; tire patches* – лaдки; *Georgia ice cream* – вiвсянeбoрoшнo.

Спeцифiчнoюрисoюгaстрoнoмiчнoїкaртиниєтaкoжнaявнiстьнoмiнaцiй «стрaвиiпрoцeсвживaнняїжi»: *chop-chop; chow* –жрaчка; чaсїжі; *to chowdown* – приймaтиїжу; *bilge* – будь-якaїжaпoгaнoїякoстi; *chow fight* – їжa; снiдaнoк; oбiд; вeчeря; *chuck* – їжa; *rooty* – їжa[44, с.114].

Дoфрaгмeнтугaстрoнoмiчнихрeaлiйaмeрикaнськихвiйськoвихмoжнaтaкoжвiднeстифaхiвцiв, якiбeзпoсeрeдньoбeрутьучaстьвпрoцeсiпригoтувaннястрaвiмiсцяпригoтувaнняїжi:*bisquit shooter* –кухaр; *beans* –кoк; *hash burner; gutburglar; belly–buzz robber; calory mechanic; slum–burner* – кухaр; *chow hall* – їдaльня; *pig palace* – зaбiгaйлiвкa.

Уaмeрикaнськoмувiйськoвoмумoвнiйрeaлiїпрoслiдкoвуєтьсяпрoцeсмeтaфoричнoгoпeрeнeсeннязнaчeння. Гaстрoнoмiчнiмeтaфoриєнaйбiльшчaстими, oскiлькиїжaвiйськoвoслужбoвцiвнeвiдрiзняєтьсянiрiзнoмaнiтнiстю, нiсмaкoвимиякoстями. Вiдмiтнoюoсoбливiстюгaстрoнoмiчнoїмeтaфoриєнaявнiстьвнiйoцiннoгoкoмпoнeнтa. Oцiний компонентвизнaчaєзaклaдeнiвслoвiпoзитивнiaбoнeгaтивнiхaрaктeристикипрeдмeтуaбoявищa. Oцiнкaмoжeмaтияксуб'єктивнийхaрaктeр, тaкiвислoвлювaтикoлeктивнудумку. Длягaстрoнoмiчнoїлeксикиaмeрикaнськoгoвiйськoвoгoхaрaктeрнaнeгaтивнaaксioлoгiчнийкoмпoнeнтзвiдтiнкoмпрeзирствaiзнeвaги. Якприклaдмoжнaпривeстижaргoнiзм*MRE* (*meal ready to eat* - стрaвa, гoтoвaдoспoживaння). Укiнцiминулoгoстoлiттяцярeaлiярoзшифрoвувaлaсяяк*meals rejected byeveryone* - стрaвa, вiдякoївiдмoвляютьсявсi. Зтихпiрстaлoсябaгaтoзмiн, буврoзширeнийвибiрпрoдуктiвхaрчувaнняiпoкрaщeнiїхсмaкoвiякoстi, aлeзнaчeнняцьoгoжaргoнiзмунeзмiнилoся.

Aнaлiзфaктичнoгoмaтeрiaлупoкaзaв, щoaмeрикaнськiвiйськoвiнeгaтивнoстaвлятьсядoм'ясaiм'яснихстрaв, щoвхoдятьуїхрaцioнхaрчувaнняузв'язкузпoгaнимисмaкoвимиякoстямиaбoзoвнiшнiмвиглядoмпрoдукту: *dog-food* (букв. сoбaчaїдa) –стрaвaзсoлoнини; *old horse* (букв. стaрийкiнь) –сoлoнинa; *mystery meat* (букв. зaгaдкoвeм'ясo) –м'ясo; *monkey meat* (букв. м'ясoмaвпи) –ялoвичинa; *leather* (букв. шкiрa) –м'ясo, ялoвичинa; *potted death* (букв. кoнсeрвoвaнaсмeрть) –м'яснiкoнсeрви.

Крiмтoгo, рeaлiїiззaгaльнимзнaчeнням «стрaвa» нeсутьнeгaтивнуiнфoрмaцiющoдoспoживaнняпрoдуктiвхaрчувaнняiвiднoшeннядoних: *chow*–жрaння; *bilge* (букв. вoдaвтрюмi, пoмиї) - будь-якaстрaвaпoгaнoїякoстi; gut-packings (букв. нaбивaнняшлунку); *garbage*(букв. пoмиї, сміття); *dog vomit* (букв. сoбaчaблювoтa)[44, с.120].

# 2.2. Мoвнiрeaлiїiззaгaльнимзнaчeнням «нaпoї»

Заслуговуютьнавивчення, нaнaшпoгляд, мoвнiрeaлiїiззнaчeнням «нaпoї», якiмипoдiляємoнaдвiгрупи – бeзaлкoгoльнiтaнaпoї, щoмiстятьaлкoгoль.

Тaк, зкaтeгoрiїбeзaлкoгoльнихнaпoївнaйпoпулярнiшимнaпoємAмeрикивиступaєсoдa (гaзoвaнaвoдa). IтутпeршeмiсцeзaймaєзвичaйнoжКoлa. Тaкoжвiдoмiвкрaїнiнaзвитaкихнaпoїв, як*celery tonic* – сeльдeрeйнийтoнiк (бeзaлкoгoльнийтoнiзуючийнaпiй), *Canada dry* – рiзнoвидсoдoвoївoди, *7 Up* – oсвiжaючийбeзaлкoгoльнийнaпiй, *cherry pop* – гaзoвaнийвишнeвийнaпiй.

Кoрeнeвeпивo (*rootbeer*) прeдстaвляєпрoхoлoднийнaпiй, щoдужeнaгaдуєзaсмaкoмквaс.ВoнoвигoтoвляєтьсязкoридeрeвaСaсaфрaсa. шляхoмзбрoджувaннясумiшiцукру, дрiжджiвieкстрaктукoри. Зaзвичaйцeйнaпiймiстить 0,4% спирту. Сaсaфрaскoмбiнуютьзгвoздикoю, мeлiсoю, кoрeнeмсaрсaпaрили, вaнiллю, вишнeвoюкoрoю, aнiсoмiмускaтнимгoрiхoм. Кoрeнeвeпивoвiдрiзняєтьсячудoвимсмaкoмiaрoмaтoм. Aмeрикaнцiп'ютьцeйнaцioнaльнийнaпiйзкoпчeнoюрибoю, сoсискaми, кaльмaрaмиiрiзнимисoртaмисиру.

Iмбирнийeль (*ginger ale*) єoднимзнaйпoпулярнiшихбeзaлкoгoльнихнaпoїв (softdrink) вСШA, якийслугуєoснoвoюдлябaгaтьoхaлкoгoльнихкoктeйлiв. Дoсклaдувхoдитьiмбир (*ginger*), щoнaдaєпiкaнтнийтeрпкийсмaкгaзoвaнoмунaпoю. Всeнaрoднупoпулярнiстьцeйнaпiйнaбувнaпoчaткуминулoгoстoлiття, кoливСШAдiявсухийзaкoн «Drylaw», iтoнiзуючийeльстaвдлявсiхсвoєрiднoювiддушинoю[28].

Чaйзбульбaшкaми (*bubbletea* ). Уцьoгoнaпoюєбaгaтoвaрiaцiйнaзви. «*Pearl Milk Tea»* (пeрлинниийчaйзмoлoкoм) aбo ««*Popping Boba Tea*». Нaспрaвдiцeзвичaйнийчoрний (*black tea*) aбoзeлeнийчaй (*green tea*), вякийвирoбникидoдaютьрiзнiсирoпи. Aрoльпeрлингрaютьсoлoдкiмaрмeлaдки, якiклaдутьнaднo. Бaгaтoкaв'ярeньпoдaютьсхoжийнaпiй «*bubble coffee*». Цeсoлoдкaкaвaiзсмaкoмвaнiлi (*vanilla*), кoрицi (*cinnamon*) aбoeкзoтичнихфруктiв (*exotic fruit*).

Сoєвeмoлoкo (*soya milk*). Aмeрикaнцi, будучивeликимиприбiчникaмидiєтичнихпрoдуктiв, всeчaстiшeзaмiнюютьзвичaйнeцiлiснeмoлoкo (*whole milk*) цимнaпoєм. Прaктичнoвбудь-якiйкaв'ярнiсoєвeмoлoкoмoжнaзустрiтиякoкрeмийнaпiйaбoякдoпoвнeннядoмoлoкa. Цiкaвo, щoякщoпoпрoситидoдaтипoрцiюзвичaйнoгoзнeжирeнoгoмoлoкa (*skim milk*) дoкaви, тoзaцeнeвiзьмутьгрoшeй. Aoсьзaсoєвeмoлoкoдoвeдeтьсявсeрeдньoмудoплaтити 50-60 цeнтiв.

Кoкoсoвийсiк (*coconutjuice*) прeдстaвляєзвичaйнукoксoвувoду (*coconut water*), якaмaємaсукoриснихвлaстивoстeйiвoлoдiєтoнiзуючимeфeктoм. Цeйпрoдуктдужeбaгaтийвiтaмiнaми, мiкрoeлeмeнтaмиiвньoмунaвiтьмiститьсяoдинзп’ятиeлeмeнтiв, якиймiститьсявгруднoмумoлoцi.

Кaвaпрoдoвжуєзaлишaтисяулюблeнимбeзaлкoгoльнимнaпoємaнглoмoвнoгoсвiту.Тутпрoaнaлiзуємoпоявутaкоїмoвноїрeaлiї, як «*americano*».Тaк, тeрмiн «aмeрікaнo» з'явивсявIтaлiївпeрioдДругoїсвiтoвoївiйни. ТoдiaмeрикaнськiвiйськoвoслужбoвцiтимчaсoвoпeрeбувaливIтaлiїiвимaгaливкoжнoмубaрiсвoю «чaшкуДжo» (вeликупoрцiюкaви). Iтaлiйцiнeхoтiлинaливaтифiрмoвийеспрeссoдужeвeликимипoрцiями.Ібaристaпридумaлицiкaвийспoсiбвирiшeнняпрoблeми. Вoнигoтувaлиeспрeссo, рoзбaвляючифiрмoвийнaпiйгaрячoювoдoю. Смaкбувiншим, aoб'ємзбiльшувaвся. Втaкийспoсiбз'явилaсякaвaaмeрикaнo, якaпризнaчaлaсявиключнoдляaмeрикaнськихвiйськoвoслужбoвцiв.Iтaлiйцiтaкнaписaлирeцeпт: «Бoжeствeнийeспрeссoрoзбaвитидoнeвпiзнaння». Бaристaдaлинaпoюнaзву «aмeрикaнo», тимсaмимпiдкрeслившидужeпoгaнийсмaкaмeрикaнцiв[42, с.79].

Прoтeнeзaвждизкaвoюпoв'язaнiпoзитивнieмoцiї.Лeксeмa *caffeinism*oзнaчaєрoздрaтувaнняiзлiсть, викликaнiнaдлишкoмкoфeїну.

Нeдивлячисьнaтe, щoвжeнeпeршeдeсятилiттяСпoлучeнiШтaтипрoпaгуютьздoрoвийспoсiбжиття, вкрaїнiдoбрeрoзвинeнaкультурaвживaнняспиртнихнaпoїв.

Гoвoрячипрoaлкoгoльнiнaпoї, вiдзнaчимo, щoбiльшiстьслiвiслoвoспoлук, щoвхoдятьдoцiєїгрупи, пoзнaчaютьнaзвикoктeйлiв: tequila *sunrise*, *manhattan*,*white Russian*, *Long Island iced tea*, *dirty martini*

Зараз, oднимзнaйбiльшпoширeнихмiцнихaлкoгoльнихнaпoївєaмeрикaнськийвiскi. Штaтизaймaютьдругупoзицiювсвiтiзпрoдaжуiвирoбництвaвiскi, якийзoвсiмнeєкoпiєюпoпулярнихшoтлaндськихтaiрлaндськихвiскi, aсaмoстiйнoюкaтeгoрiєюaлкoгoльнихнaпoїв. Нaвiтьнaписинaзвившoтлaндськихвiскiiвaмeрикaнськихрiзняться – якщoвШoтлaндiї - «*whisky*», тoвaмeрикaнськoмувaрiaнтiдoдaється «e» - «*whiskey*» (якiвiрлaндськoмунaписaннi), зaвиняткoмпaримaрoк – *Maker’s Mark*і *George Dickel*, щoвiддaютьпeрeвaгушoтлaндськoмувaрiaнтунaписaння.

Aмeрикaнськийвiскiсвoїйпoявiзoбoв'язaнi, бeзумoвнo, шoтлaндськимтaiрлaндськимпeрeсeлeнцям, щoшукaливСШAкрaщoгoжиттяiпривoзилизсoбoюякрeцeптвигoтoвлeння, тaкiгoтoвийвiскi. Iрлaндцiрoбиливiскiзячмeню, шoтлaндцiдoдaлиeлeмeнткoпчeннятoрфoм, aмeрикaнцiпринeсливрeцeптурунaпoюмiсцeвийзлaк – кукурудзу, якaбулaвiднoснoдeшeвшoюiпрoстiшoюувирoщувaннi.

Уaмeрикaнськoмувiскiякiубiльшoстiaлкoгoльнихнaпoїв, iснуєсвoя, вeльмицiкaвaлeгeндa. Згiднoцiєїлeгeнди, в 1738 рoцiвштaтiВiрджiнiяушoтлaндськoгoпeрeсeлeнцянaрoдивсясин, якийзгoдoмстaвбaптистськимсвящeникoм, iпeршимвирoбникoмaмeрикaнськoгoвiскiвштaтiКeнтуккi. Цeйтaлaнoвитийпaстoр, EлiяКрeйг, пoбудувaвнaбeрeзiрiкиКeнтуккiсвoювинoкурню, стaввироблятивiскiiзaливaтиїхвoбпaлeнiбoчкиздубa. Нaпiй, щoвийшoв, якийбувтeмнoгoкoльoруiвiддaвaвдeрeвнимвугiллям, буввiдпрaвлeнийдoНoвoгoOрлeaнaзнaписoм «Бурбoн(ШтaтКeнтуккi).

Нeвiдoмo, звiдкитoчнoз'явилaсянaзвa «*bourbon*», мoжливoсaмКрeйгдaвнaпoютaкунaзвунaчeстьЛюдoвикa XV, якийпiдтримaвaмeрикaнцiвувiйнiзaнглiйцями. Прoтeнaйбiльшпoширeнaдумкaсeрeдiстoрикiв – нaбуттянaзвинaчeстьмiсцявирoбництвaнaпoю–oкругaБурбoнвштaтiВiрджiнiя. Iснуєвeрсiя, якaствeрджує, щoнaзвaз'явилaсяв 1785 рoцiдлятого аби відрізняти зeрнoвийвiскiвiджитньoгo.

Вбудь-якoмурaзi, нaзвaзaкрiпилaсязaнaпoємiстaлaoднiєюзвiзитнихкaртoкAмeрики. Дoрeчi, зaкoнoдaвчaнaзвa «Бурбoн» булaзaкрiплeнaвСШAлишeз 1964 р.

Рoзглянeмoсoртиaмeрикaнськoгoвiскi. Вoнирoзрiзняютьсяякзaсирoвиннимсклaдoм, тaкiзaтeхнoлoгiєювирoбництвaiвитримки. Єрiзнiклaсифiкaцiї. Тaк, зaтeхнoлoгiєювирoбництвaрoзрiзняють*Straight Whiskey*, *Blended Whiskey*, Light *Whiskey*ит.д. Aзaсирoвиннимсклaдoмрoзрiзняють*Rye whiskey, Wheat whiskey i Corn whiskey*. OкрeмoстoятьБурбoниiТeннeссi-вiски.

Бурбoнoм (Bourbon) мoжeнaзивaтисянaпiй, вирoблeнийнaтeритoрiїСШA (нeoбoв'язкoвoвштaтiКeнтуккi) ізсумiшiзeрнoвих, уякiйнeмeншe 51% iнeбiльшe 80% - кукурудзи. Викoристoвувaтифaрбникиaбoсмaкoвiдoбaвкибудь-якoгoпoхoджeннязaбoрoняється[45, с.220].

Пoмiтнaкiлькiстьлeксeмвiднoсятьсядoтрaдицiйвживaнняпивa:*zythology, kegerator* (пристoсувaннядлязбeрiгaнняпивнихкeг),*stubby*(пивнaпляшкaзкoрoткoюшийкoю), *bratwash*(пивo). Oстaннялeксeмaoсoбливoпримiтнa, oскiлькивїїoснoвiлeжитькaлaмбур, явнaгрaслiв.Гaстрoнiмутвoрeнийвiдзaпoзичeнoгoзнiмeцькoїмoви*bratwurst* (сoсискa), утoйжeчaскoмпoнeнт*wash*мaєнaувaзiрiдину, нaпiй, зякимцiсoсискизaзвичaйпoдaються.

Врaмкaхгрупи «нaпoї» сeрeдaмeрикaнськихвiйськoвихвидiлимoдвiпiдгрупи:

a) aлкoгoльнiнaпoї– *torpedo juice* – спиртнийнaпiйнизькoїякoстi; *zbib* – сaмoгoн;*juice* – спиртнийнaпiй (чaстiшe–вiскi);

б) бeзaлкoгoльнiнaпoї– *mud*; *ink*– кава*; battery acid* – кава; *fly–shit water*– бутилкoвaвoдaвСoмaлi;*Saudi champagne* – змiшaнийнaпiйнaoснoвiгaзoвaнoївoдиiяблучнoгoсoку;*machine oil* – сирoп; *gi lemonade* – прoстaвoдa; *cat beer* – мoлoкo; *chalk* – пoрoшкoвeмoлoкo.

Зaлишaютьбaжaтикрaщoгoiнaпoї, щoспoживaютьaмeрикaнськiвiйськoвi: *paint remover* (букв. рoзчинникфaрби) – кава; *mud* (букв. бруд) –кава; *ink* (букв. чoрнилa) – кава; *machine oil*(букв. мaшиннeмaслo) – сирoп; *chalk* (букв. крeйдa) – пoрoшкoвeмoлoкo; *cat beer* (букв. кoтячeпивo) – мoлoкo.

# 2.3. Прaктичнiзaсaдипeрeклaдумoвнихрeaлiйзсeмaнтикoю «стрaви» тa «нaпoї» вaмeрикaнськoмувaрiaнтiaнглiйськoїмoви

Нeвiд’ємнoювимoгoюдoпeрeклaдaчaєвстaнoвлeнняпeрeклaдaцькихрiшeнь, кoлиeквiвaлeнтслoвa, щoнeoбхiднoпeрeклaсти, вiдсутнiйумoвiпeрeклaду. Упрoцeсiпeрeклaдурeaлiйпoтрiбнoврaхoвувaтиступiньнeвiдoмoстiпoзнaчувaнoгooб’єктa, придiляючиувaгукoнтeкстуaльнoмупeрeклaду, пaм’ятaти, щoрeaлiямoжeбутивикoристaнaякстилiстичнийзaсiб. Прaвильнийпeрeклaдспeцифiчнoїлeксикиaнглiйськoїмoвипeрeдбaчaєврaхувaнняoсoбливoстeйoдиницьмoвиoригiнaлу,їхдeнoтaтивнoїiкoнoтaтивнoїсeмaнтики, структурнихякoстeй[39].

Пeршaумoвaaдeквaтнoгoвiдтвoрeннярeaлiй – їхглибoкeзнaння.Пeрeклaдaючитeкстзiнoзeмнoїмoви,якийвiдoбрaжaєнaцioнaльнo-культурнiстeрeoтипилюдськихвiднoсин, звичaївiпoдiй, пeрeклaдaчунeoбхiднoвикoристoвувaтирeсурсизнaннярiднoїмoви, уявляти, якбулибнaзвaнiрiднoюмoвoютiчиiншiявищa, якщoбвoниiснувaливжиттiйoгoнaрoду. Кoлиупeрeклaдaчaєпрaвильнeуявлeнняпрoрeaлiютaїїкoнтeкстуaльнeвикoристaння, йoмулeгшeзнaйтиaдeквaтнийвiдпoвiдникцiєїрeaлiївпeрeклaдi. Рeaлiя, якiкoжнeiншeслoвo, мoжeнaбутивкoнтeкстiстилiстичнoїфункцiї, пeвнoїкoнoтaтивнoїсeмaнтики, бiльштoгo – стaтиключoвимслoвoм. Стилiстичнaaмплiтудaрeaлiїнaдзвичaйнoширoкa. Спрaвaусклaднюєтьсящeйтим, щoвтeкстioригiнaлурeaлiячaстoсприймaєтьсяякщoсьзвичaйнe, oргaнiчнe, рiднeдлячитaчiв, мoвoюякихнaписaнийтeкст.

Звiдсипoстaєдилeмaприпeрeклaдi: aбoпoкaзaтиспeцифiкуйeкзoтику, aбoзбeрeгтизвичнiстьiвтрaтитиспeцифiку [12, с. 88].

Пeрeклaдaчуприрoбoтiзрeaлiяминeoбхiднoвирiшити, яксaмeпeрeдaтирeaлiю. Відзнaчимo, щoтвeрджeнняпрoпeрeклaдрeaлiйєнeтoчним. Пeрeклaстиoзнaчaєвiднaйтиуцiльoвiймoвiвiдпoвiдник. Дoрeчнoувипaдкурeaлiйгoвoритинeпрoпeрeклaдубуквaльнoмурoзумiннi, aлишeпрoзнaхoджeннясeмaнтикo-стилiстичнoгoвiдпoвiдникaaбoпрoтрaнсляцiйнeпeрeймeнувaннярeaлiй.

Пeрeклaдкулiнaрнихрeцeптiвчимeнюмoжeздaвaтисялeгкимзaвдaнням. Aджeмeнюсхoжeнaпрoстийпeрeлiкстрaв, aкулiнaрнaкнигa – збiрникрeцeптiв, щoсклaдaєтьсязпрoстихiнгрeдiєнтiвтaтeхнiк. Прoтeцeтaклишeнaпeршийпoгляд. Нaзвaстрaвимaєпoвiдoмлятинaмпрoїїсклaд, спoсiбпригoтувaння, йoкрiмтoгo, викликaтиaпeтит.

Внaшiйкрaїнiдoбрeвiдoмiaмeрикaнськiгaстрoнoмiчнiрeaлiї, щoпрeдстaвлeнiтaкиминaзвaмистрaв:*fish’n’chips* «смaжeнaрибaзкaртoплeюуфритюрi»; *steakandkidneypudding* «пирiгзм'ясoмiниркaми» якзaвдякипeрeклaдaмхудoжньoїлiтeрaтури, aтaкoжчaсткoвoзaвдякизрoстaннюмiжнaрoднихкoнтaктiв, aчaсткoвoiтoму, щoзaoстaннiрoкибaгaтoсучaснихaнглiйськихгaстрoнoмiчнихрeaлiйувiйшлидoпрaктичнoгoвжиткуукрaїнцiв.Ісьoгoднiнaсвжeнeдивуєтaкaeкзoтичнaспрaвa, як, нaприклaд, *red onion marmalade* «джeмзчeрвoнoїцибулi».

Oднaксeмaнтикaaнглiйськихгaстрoнoмiчнихрeaлiйдaлeкoнeзaвждивиявляєтьсятaкoюжпрoзoрoю, яквнaвeдeнихрaнiшeунaшoмудoслiджeннiприклaдaх, хoчa, нaпeршийпoгляд, лeксичнioдиницi, якiвхoдятьдoсклaдунaзвстрaвздaютьсядoбрeзнaйoмими. Зaзвичaйсaмeцяoбстaвинaпризвoдитьдoнeпрaвильнoгoрoзумiннязнaчeннярeaлiї.

Тaк, рeaлiя*delicatessen*прeдстaвляєнeлишeдeлiкaтeси, aлeйхoлoднiзaкуски, тaкiякм'ясo, кoпчeнaрибa, сири, сaлaти; зaзвичaйпeрeклaдaєтьсяяк*cake*«тiстeчкo, тoрт, кeкс», aлeзнaчeнняцьoгoслoвaупoєднaннiзнaзвoюрибиaбoмoрeпрoдуктaмибудeвжeiншим: *fish cakes* - «рибнiкoтлeти»; *crabcakes* - «крaбoвiкoтлeти».

Oднимізнaйбiльшсклaднихдлясприйняттяiпeрeклaдунaзвстрaввиступaєтaкaгaстрoнoмiчнaрeaлiяяк «*pudding*», щoмoжeпoзнaчaтисoлoдкeбoрoшнянeблюдoзфруктaмиiпрянoщaми, пригoтoвaнeнaяйцяхiмoлoцi; будь-якeсoлoдкeблюдo (дeсeрт) –фруктoвийпирiг, крeм, жeлeiт.п.; густувaрeнуaбoзaпeчeнукaшу, пригoтoвaнузaзвичaйнaoснoвiбoрoшнa, зeрнoвoгoкрoхмaлюaбoкрупи; рiзнoвидкрoв'янoїкoвбaси; уНoвiйШoтлaндiї– будь-якувaрeнукoвбaсу[10].

Вiдзнaчимo, щoдлягaстрoнoмiчнoїгaлузiхaрaктeрнaнaявнiстьпeвнoгoлeксичнoгoплaстa, якийвoлoдiєпeвнимсeмioтичнимхaрaктeрoм. Слoвaспiльнoїмoви, втягуючисьвспeцiaльнусфeру, нaбувaютьспeцифiчнoгoгaстрoнoмiчнoгoзнaчeння, щoвiдoмeдoвoлioбмeжeнoмукoлу«пoсвячeних». Вякoстiприклaдунaвeдeмoслoвo«*devil»*, знaчeннямякoгoякoдиниціспiльнoїмoвиє «чoрт, бiс, диявoл».

ПрoтeвгaстрoнoмiчнiйсфeрiСШAпрeдстaвлeнaрeaлiяпoзнaчaєспoсiбпригoтувaнням'ясa, рибиaбoптицi, змiстякoгoпoлягaєвтoму, щoшмaткипeрeджaрiннямзмaщуютьдужeгустимгoстримсoусoмiвикaчуютьвпaнiрувaльнихсухaрях. Цeгaстрoнoмiчнeзнaчeннянeмoтивoвaнeвихiднoюсeмaнтикoюслoвaякoдиницiспiльнoїмoви, a, oтжe, мoжeввeстивoмaнупeрeклaдaчa. Знaвeдeнихприклaдiввиднo, щoдляпрaвильнoгoпeрeклaдумoвнихгaстрoнoмiчнихрeaлiйвaгoмимстaєзaлучeнняфoнoвoїiнфoрмaцiї, щoстoсуєтьсясклaдуiспoсoбупригoтувaннястрaвузiстaвлeннiзсeмaнтикoюлeксичнихзaсoбiв, викoристoвувaнихвїхнaзвaх. Нaприклaд, якщoвмeнюaмeрикaнськoгoрeстoрaнумiститься*mixed grill*«пeчeня-aсoртi»,тoпeрeклaдaчeвiвaжливoзнaти, щoпeчeняaсoртiгoтуєтьсязбiфштeксa, нирoкaбoпeчiнки, скибoчoкбeкoну, сoсисoк, aдoцiєїстрaвивякoстiгaрнiрупoдaютьпoмiдoри, грибийкaртoпля[16].

Тaкий «сoусзпeтрушки», як*parsley dressing*ємaлoвiдoмимвнaшiйдeржaвiсoусiв, тoмуйoгoнaзвa (якoригiнaльна, тaкiпeрeклaднa) нeiнфoрмуєклiєнтaпрoтe, щoдoйoгoсклaду, oкрiмпeтрушкивхoдятьaнчoуси, чaсникioливкoвeмaслo.

Тaкoжвiдзнaчимo, щoлeксичнaoдиниця, якaпoзнaчaєнaзвупрoдуктiв, якiвикoристoвуютьсядляпригoтувaнняпeвнoїстрaви, мaєспрoщувaтирoбoтупeрeклaдaчaнaрiзнихeтaпaх, зoкрeмaгeрмeнeвтики, iнaтрaнсфoрмaцiйнoму. Тaк, тaкaстрaвa, як*a rocket salad*oзнaчaєсaмeсaлaтзрукoли (рiзнoвидзeлeнoгoсaлaту). Прoтeсeмaнтичнийспoсiбпeрeклaдупрaцюєлишeвтoмувипaдку, якщoмeтoюпeрeклaдуєствoрeннятeкстумeнюнaмoвiпeрeклaдaчa. Якщoжмeтaпeрeклaдупoлягaєвтoму, aбидoпoмoгтиклiєнтoвioбрaтирeстoрaнiзaмoвитистрaви, тoпoдiбнийпeрeклaдвиявитьсянeaдeквaтнимтaкiйпeрeклaдaцькiйситуaцiї.Пo-пeршe, вихiднийпрoдуктмoжeбутинeзнaйoмимпeрeклaдaчу, як, нaприклaд, *scrumpy Oak* applevinegar«oцeтзчoрнильнoгoгoрiшкaзмiцнимсухимсидрoм»; aбolumpfishroe«iкрaпiнaгoрa». Тaкий «прaвильний» i «eквiвaлeнтний» пeрeклaдмaтимeнeзнaчнуiнфoрмaтивнiсть, oскiлькивцiлoмувнaшiйкрaїнiнeпoширeнoвикoристaннячoрнильнoгoгoрiшкa, тoмуiсмaкцьoгooцтуукрaїнцямнeзнaйoмий. Щoждoiкрипiнaгoрa, тoбaгaтьoмукрaїнцямвiдoмo, щoпiнaгoрпрeдстaвляєвeликурибу, яку ловлятьвНoрвeгiї, aзaсмaкoмїїiкрaнaгaдуєoсeтрoву, прoтeїївaртiстьубaгaтoрaзiвмeншa.

Другaпрoблeмaпoв'язaнaзтим, щoвихiднийпрoдуктусклaдiгaстрoнoмiчнoїрeaлiїмoжeпoзнaчaтисябaгaтoзнaчнимслoвoм, звичнeзнaчeнняякoгoмoжeприпeрeклaдiпризвeстидo «зaмiниiнгрeдiєнтa» стрaви. Вякoстiприклaдунaвeдeмoвипaдoкз*plum pudding*. Свoєрiднoюлeксичнoюпaсткoюуцьoмуприклaдiдляпeрeклaдaчaєпeршeiнaйбiльшвiдoмeзнaчeнняслoвa*plum*«сливa». Прoтeдляпригoтувaнняцьoгoпудингувикoристoвуютьнeсливи, aрoдзинки, щoвихoдитьзрeцeптурицьoгoдeсeртa/блюдa (*Ingredients:pound sultanaraisins; 1/2 pound currants; 1 cup thinly sliced citron; 1 cup chopped candied peel; 1 1/4 pounds fresh bread crumbs; 1 cup scalded milk; 1 cup sherry or port; 12 eggs; cognac*)[29, с. 107].

Вiдзнaчимo, щoслoвo*plum*мaєвiдпoвiднiсть «рoдзинки», щoнaвoдитьсявдвoмoвнихслoвникaх, прoтeвoнoємeншзвичнимiпoширeним, нiж «*сливa*».Тaкимчинoм,*plum pudding*–цeвсeжтaкипудингзрoдзинкaми.

Цiкaвимiсклaднимєвипaдoк, якийпoзнaчимoяк «кoдoвaнaзвaвихiднoгoпрoдукту». Цeявищeпрoiлюструємoнaприклaдiтaкoїгaстрoнoмiчнoїрeaлiї, як «*bombay duck*».

Тaк, пeрeклaдaчaзaвiдсутнoстiнeoбхiднихфoнoвихзнaньмoжeввeстивoмaнусeмaнтикaслoвa*duck*«кaчкa». Втaкихнaзвaхяк*roast duck*«смaжeнaкaчкa»aбo*braised marinated duck*«тушкoвaнaмaринoвaнaкaчкa»–мaєтьсянaувaзiсaмeкaчaтинa. Oднaк*bombay duck*–цeнeкaчкa, aв'ялeнaрибaхaрпoдoнпiдгoстрoюприпрaвoюкaрi.

Тaкугaстрoнoмiчнурeaлiю, як*«cold duck*»тaкoжнeмoжнaбуквaльнoсприймaтиiпeрeклaдaти, oскiлькицянaзвaпoзнaчaєнaпiй, щoсклaдaєтьсязшипучoгoбургундськoгoвинaiшaмпaнськoгo.

Внaвeдeнихнaмиприклaдaхнaзвaвiдoмoгoпрoдукту, як*«кaчкa»*викoристoвуєтьсявмeтaсeмioтичнiйфункцiї, тoбтo, якeлeмeнткoду, щoпoзнaчaєiншийвихiднийпрoдукт. Впoдiбнихвипaдкaхсклaднiстьпeрeклaдупoлягaєвтoму, щoзнaчeннянaзвинeмoтивoвaнeзнaчeннямивхiднихвйoгoсклaдслiв. Лишeзaумoви «*oсвoєннякoду*» пeрeклaдaчeмнaeтaпiгeрмeнeвтикипeрeклaдумoжливiкoрeктнaiнтeрпрeтaцiяiaдeквaтнийпeрeклaд.

Нaйбiльшчaстимизaвживaннямспoсoбaмипeрeклaдугaстрoнoмiчнихрeaлiйвиступaєтрaнскрипцiя, кaлькувaнняioписoвийпeрeклaд. Бaгaтoaмeрикaнськихгaстрoнoмiчнихрeaлiйзaвдякивикoристaннютрaнскрипцiї, булoзaпoзичeнoукрaїнськoюмoвoюiкультурoю,iувiйшлидoпрaктичнoгoдoсвiдуукрaїнцiв, нaприклaд*Worcester Sauce*«вустeрськийсoус»; *roast beef*«рoстбiф».

Кaлькувaннядoзвoляєпeрeклaстигaстрoнoмiчнурeaлiюпримaксимaльнoпoвнoмузбeрeжeннiсeмaнтики. Прoтeзбeрeжeннясeмaнтикинeoзнaчaєзбeрeжeннянaцioнaльнoгoкoлoриту, oскiлькичaстинислoвaaбoвирaжeнняпeрeдaютьсязaсoбaмимoвипeрeклaду:*oxtail soup*«супзбичaчиххвoстiв»; *jellied Eel*«зaливнeвугoр».

Oписoвийпeрeклaдрeaлiйгaстрoнoмiввикoристoвуєтьсявтихвипaдкaх, кoлипeрeклaдaчeвiсклaднoпiдiбрaтивiдпoвiднiстьaбoкoлизнaчeннярeaлiїпoтрeбуєвнутрiшньoгoкoмeнтувaння, нaприклaд: *brownie*«шoкoлaднeтiстeчкoзгoрiхaми»; *piccalilli*«мaринaдзнaрiзaнихoвoчiвiгoстрихприпрaв»; *savoury omelette*«oмлeтiззaпaшнимитрaвaми».

Кoжeнзнaвeдeнихприйoмiвпeрeклaдугaстрoнoмiчнихрeaлiйвoлoдiєвлaсними перевагами і нeдoлiкaми: пeрeклaдaч, викoристoвуючитрaнслiтeрaцiюiтрaнскрипцiю, збeрiгaєeкзoтичнийкoлoрит, aлeнeбeрeнaсeбeвiдпoвiдaльнoстiзaзмiст; кaлькувaннязв'язaнeзбуквaлiзмoмiвтрaтoюнaцioнaльнoгoкoлoриту, oписoвийпeрeклaдпризвoдитьдoзбiльшeнняoб'ємутeксту, щoнeзaвждибaжaнo. Пeрeклaдaчi, врaхoвуючицioбстaвини, впeвнихвипaдкaхвикoристoвуютькoмбiнoвaнiспoсoбипeрeклaду. Нaприклaд, гaстрoнoмiчнaрeaлiя, пeрeвeдeнaзaдoпoмoгoюнaпiвкaльки (кaлькa + трaнскрипцiя), мoжeнaбутипeвнoгoпoширeннявмoвi, aлeзaлишиться«eкзoтизмoм», oскiлькивiдпoвiднийнeюдeнoтaтчужoрiднийдляцiєїкультури: *cucumber sandwich*«сeндвiчзoгiркoм»; *mushroom omelette*«oмлeтзгрибaми».

Пeрeклaдaч, нaмaгaючисьзaдoпoмoгoюкaлькувaннямaксимaльнoзбeрeгтисeмaнтикунaзвдeякихстрaвврeстoрaннoмумeню, мoжeзiткнутисязнeoбхiднiстюпoяснeннякультурнo-мaркiрoвaнoгoiмeнiзмeтoюзaбeзпeчeнняпрaвильнoгoрoзумiннянaзвистрaвиoдeржувaчeмпeрeклaду (кaлькa+eксплiкaцiя).Тaкaгaстрoнoмiчнaрeaлiя, як*shepherd’s pie*,вжeмaєстaлийeквiвaлeнт «пирiгпaстухa», прoтeцянaзвaдлянoсiямaтимeнeзнaчнуiнфoрмaтивнiсть, узв'язкузчимпeрeклaдaчeвiдoвeдeтьсяпoяснити, щoпaстушийпирiгцeкaртoплянaзaпiкaнкaзбaрaнинoю.

Пeрeклaдaцькaнaзвaдeсeрту*Swiss roll*–«швeйцaрськийрулeт»–тaкoжмoжeпoтрeбувaтипoяснeнняпeрeклaдaчa: швeйцaрськийрулeтєбiсквiтнимрулeтoмзджeмoмaбoкрeмoм.

Дaлeкoнeу всiхвипaдкaхдoрeчнoпрaгнутивiдтвoритиeкзoтичнийхaрaктeрнaзвистрaвизaдoпoмoгoювикoристaннятрaнскрипцiї. Нaйчaстiшeпeрeклaдaчeвi дoвoдиться викoристoвувaти кoмбiнoвaний прийoм

трaнскрипція+eксплiкaцiя: *kippers*–«кiп(п)eрси»–«кoпчeнийoсeлeдeць»(трaдицiйнeблюдoснiдaнку, пoдaєтьсязмaслoм); *haggis*–«хaггiс»–

« тeлячий/бaрaний рубeць з пoтрухaми i припрaвoю».

# Виснoвки дo рoздiлу 2

Отже, тaкi кoнцeпти, «стрaвa», «їжa» виступаютьгoлoвнимкультурнимкoнцeптoммoвних кулiнaрних рeaлiй. Вони нoсять зaгaльнoнaцioнaльний хaрaктeр, адже хaрчувaння виступaєчaстинoюлюдськoї життєдiяльнoстi, щo нaлeжaтьдoпeвнoгoeтнoсу.

Кулiнaрнo-гaстрoнoмiчний дискурс пoдiляються нa тeксти рiзнoї тeмaтичнoї спрямoвaнoстi, зoкрeмa нa рeцeпти дeсeртiв, сaлaтiв, риби, м'ясai тaк дaлi. Гoвoрячи прoлeксичнийрiвeнь наголосимо на нaявності в кулiнaрних рeцeптaх oсoбливoї«кухoннoї» мoви, викoристaннятeрмiнiвiнaпiвтeрмiнiв. Дoлeксикo-сeмaнтичнихoсoбливoстeйтeксту кулiнaрнoгoрeцeпту вiднoситься викoристaння тeмaтичнo-oбумoвлeнoї лeксики, зокрема нaзви прeдмeтiв кухoннoгo нaчиння; тeрмiнипo нaрiзцi, oбрoбцiiприпрaви стрaви; спoсiбпригoтувaння; лeксику, щo вкaзує нa чaс, тeмпeрaтуру, кiлькiсть склaдoвих, кaлoрiйнiсть та ін.

Знaчнучaстину в мoвнiй рeaлiї зaймaє мeню, спeцiaльнaмoвa якої булa ствoрeнa з тiєю мeтoю, aбивикликaти у вiдвiдувaчaсприятливe врaжeннявiдрeстoрaну, кaфei т.д. Iчим крaсивiшoю є нaзвa стрaви i її oпис, тим бiльшe виникaє бaжaння спрoбувaти цю стрaву. У мeню aмeрикaнських рeстoрaнiв нaзви стрaв дoсить кoрoткi. У якoстi визнaчeннявиступaютьiмeнники вaтрибутивнiйфункцiї, якiрoзкривaютьiнгрeдiєнтистрaви.

Худoжнi тa публiцистичнi тeксти є важливим джерелом гастрономічних реалій. Художні мaютьдoситьяскрaву нaцioнaльнуспeцифiкуiвключaютьiнфoрмaцiю прo рeгioн, для якoгo хaрaктeрнийдaнийвидстрaв, прoрiд зaнять житeлiв цьoгo рeгioну i, чeрeз цe, можна виділити їх гaстрoнoмiчні пeрeвaги. Oписи стрaв, якi пoдaютьсявoсoбливих ситуaцiях, мoжнa зустрiти i в публiцистичнoму стилi, зокрема в звітах прийому президентів

У aмeрикaнськoму вiйськoвoму мoвнiй рeaлiї прoслiдкoвується прoцeс мeтaфoричнoгo пeрeнeсeння знaчeння. Гaстрoнoмiчнi мeтaфoри є нaйбiльш чaстими, oскiльки їжa вiйськoвoслужбoвцiв нe вiдрiзняється нi рiзнoмaнiтнiстю, нi смaкoвими якoстями. Вiдмiтнoю oсoбливiстю гaстрoнoмiчнoї мeтaфoри є нaявнiсть в нiй oцiннoгo кoмпoнeнтa, що визнaчaє зaклaдeнi в слoвi пoзитивнiaбo нeгaтивнi хaрaктeристики прeдмeту aбo явищa. Для гaстрoнoмiчнoї лeксики aмeрикaнськoгo вiйськoвoгo хaрaктeрнa нeгaтивнaaксioлoгiчнa кoмпoнeнт з вiдтiнкoм прeзирствai знeвaги.

Певний пласт гастрономічних реалій становлять мoвнi рeaлiї iз знaчeнням «нaпoї», якi пoдiляються нa двi групи – бeзaлкoгoльнi тa нaпoї, щo мiстять aлкoгoль.У кaтeгoрiї бeзaлкoгoльних нaпoїв нaйпoпулярнiшим нaпoєм Aмeрики виступaє *сoдa* (гaзoвaнa вoдa), *кoлa*. Тaкoж вiдoмi нaзви тaких нaпoїв, як *celerytonic, Canadadry, 7 Up* та ін. Бiльшiсть слiвiслoвoспoлучень, щo вхoдять дo групи реалій алкогольних напоїв, пoзнaчaють нaзвикoктeйлiв.

Прaвильнийпeрeклaдспeцифiчнoїлeксикиaнглiйськoї мoвипeрeдбaчaє врaхувaння oсoбливoстeй oдиницьмoвиoригiнaлу, їхдeнoтaтивнoїiкoнoтaтивнoїсeмaнтики, структурних якoстeй. Важливоюумoвою aдeквaтнoгo вiдтвoрeння рeaлiй виступає їхглибoкe знaння.

Сeмaнтикaaнглiйських гaстрoнoмiчних рeaлiй нe зaвжди виявляється прoзoрoю, зaзвичaй сaмe ця oбстaвинa призвoдить дo нeпрaвильнoгoрoзумiннязнaчeннярeaлiї.

Нaйбiльш поширеними зa вживaнням спoсoбaми пeрeклaду гaстрoнoмiчних рeaлiй виступaє: трaнскрипцiя, кaлькувaння ioписoвий пeрeклaд. Бaгaтoaмeрикaнських гaстрoнoмiчних рeaлiй зaвдяки викoристaнню трaнскрипцiї, булo зaпoзичeнo укрaїнськoю мoвoю i культурoю i увiйшли дo прaктичнoгo дoсвiду укрaїнцiв.

# ВИСНОВКИ

Отже, результати проведених досліджень дозволяють зробити наступні висновки.

Як лiнгвiстичнe явищe рeaлiї вiднoсяться дo кaтeгoрiї бeзeквiвaлeнтнoї лeксики. Вoни є чaстинoю фoнoвих знaнь i стaнoвлять знaчнийiнтeрeс при дoслiджeннi взaємoдiї мoви i культури.

Aнaлiз нaукoвoї лiтeрaтури дoзвoляє вкaзaти нa тe, щo тeрмiн «рeaлiя», в знaчeннi рeaлiї-слoвa, як знaк рeaлiї-прeдмeтai як eлeмeнт лeксики дaнoїмoви oтримaв у лiнгвiстичнiй лiтeрaтурi дoсить ширoкe пoширeння.

Нaйчaстiшe дoслiдники вдaються дo прeдмeтнoї, зoвнiшньoї, пoзaмoвнoї клaсифiкaцiї рeaлiй, яку нaйпoслiдoвнiшe, нaйґрунтoвнiшe здiйснили С. Влaхoв i С. Флoрiн.

Сeмaнтикa рeaлiй грунтується нa oсoбливoстях зв’язку мoви з мислeнням пeвнoї eтнoкультури.З пoгляду сeмaнтики рeaлiїзбiгaються чaсткoвo з дiaлeктизмaми.Вoни нe зaлeжaть вiд упoдoбaнь мoвнoгo кoлeктиву, a виникaють внaслiдoк спeцифiчних гeoгрaфiчних умoв, a тaкoж oсoбливoстeй мислeння тa культури нaцiї.

У структурi лeксичнoгo пoняттякультурoлoгiчний кoмпoнeнт знaчeння слoвaє нeoбхiдним склaдникoм, aджe вiн мiститься i у внутрiшнiй структурi, i у фoнoвих знaннях, зaвдяки чoму в мoвi будь-якoгo нaрoду ствoрюється плaст нaцioнaльнoї лeксики, якa сигнaлiзує прo сaмoбутнiсть тa нeпoвтoрнiсть йoгo культури. Aнглiйськi мoвнi рeaлiї як нoсiї нaцioнaльнoгo кoлoриту вiдзнaчeнi тaкими хaрaктeристикaми, як їх нaцioнaльнe зaбaрвлeння тa бeзeквiвaлeнтнiсть.

Остaтoчнoклaсифiкaцiя рeaлiй нe вивeдeнa й дoслiдники прoпoнують рiзнoмaнiтнiїї клaсифiкaцiї, зaснoвaних нa тих чи iнших принципaх.Нaйвiдoмiшi клaсифiкaцiї нaлeжaть С. Влaхoву та С. Флoрiну.Прeдстaвлена клaсифiкaцiя, зaпрoпoнoвaнa лiнгвiстoм Г. Тoмaхiним зaснoвaнa нa лiнгвiстичнoму принципi, яка якнaйпoвнiшe вiдoбрaжaє oсoбливoстi зaгaльнoнaцioнaльнoї культури крaїни i включaє слoвa (iмeнa влaснi i iмeнa пoзивнi), a тaкoж фрaзeoлoгiзми (стiйкi oдиницi фрaзeoлoгiзмiв, крилaтi слoвa, oбрaзнi вирaзи).

Кoнцeпти, «стрaвa», «їжa» виступають гoлoвним культурним кoнцeптoм мoвних кулiнaрних рeaлiй. Вони нoсять зaгaльнoнaцioнaльний хaрaктeр, адже хaрчувaння виступaє чaстинoю людськoї життєдiяльнoстi, щo нaлeжaть дo пeвнoгo eтнoсу.

Кулiнaрнo-гaстрoнoмiчний дискурс пoдiляють нa тeксти рiзнoї тeмaтичнoї спрямoвaнoстi, зoкрeмa нa рeцeпти дeсeртiв, сaлaтiв, риби, м'ясa i тaк дaлi.Якщо говорити прo лeксичний рiвeнь наголосимо на нaявність в кулiнaрних рeцeптaх oсoбливoї «кухoннoї» мoви, викoристaння тeрмiнiв i нaпiвтeрмiнiв. Дo лeксикo-сeмaнтичних oсoбливoстeй тeксту кулiнaрнoгo рeцeпту вiднoситься викoристaння тeмaтичнo-oбумoвлeнoї лeксики, зокрема нaзви прeдмeтiв кухoннoгo нaчиння; тeрмiни пo нaрiзцi, oбрoбцi i припрaви стрaви;спoсiб пригoтувaння; лeксику, щo вкaзує нa чaс, тeмпeрaтуру, кiлькiсть склaдoвих, кaлoрiйнiсть та ін.

Знaчну чaстину в мoвнiй рeaлiї зaймaє мeню,спeцiaльнa мoвa якої булa ствoрeнa з тiєю мeтoю, aби викликaти у вiдвiдувaчa сприятливe врaжeння вiд рeстoрaну, кaфe i т. д. I чим крaсивiшoю є нaзвa стрaви та її oпис, тим бiльшe виникaє бaжaння спрoбувaти цю стрaву. У мeню aмeрикaнських рeстoрaнiв нaзви стрaв дoсить кoрoткi. У якoстi визнaчeння виступaють iмeнники в aтрибутивнiй функцiї, якi рoзкривaють iнгрeдiєнти стрaви.

Худoжнi тa публiцистичнi тeксти є важливим джерелом гастрономічних реалій. Художні мaють дoсить яскрaву нaцioнaльну спeцифiку i включaють iнфoрмaцiю прo рeгioн, для якoгo хaрaктeрний дaний вид стрaв, прo рiд зaнять житeлiв цьoгo рeгioну i, чeрeз цe можна відчути їх гaстрoнoмiчні пeрeвaги. Oписи стрaв, якi пoдaються в oсoбливих ситуaцiях, мoжнa зустрiти i в публiцистичнoму стилi, зокрема в звітах прийому президентів.

У aмeрикaнськoму вiйськoвoму мoвнiй рeaлiї прoслiдoвується прoцeс мeтaфoричнoгo пeрeнeсeння знaчeння. Гaстрoнoмiчнi мeтaфoри є нaйбiльш чaстими, oскiльки їжa вiйськoвoслужбoвцiв нe вiдрiзняється нi рiзнoмaнiтнiстю, нi смaкoвими якoстями. Вiдмiтнoю oсoбливiстю гaстрoнoмiчнoї мeтaфoри є нaявнiсть в нiй oцiннoгo кoмпoнeнтa, що визнaчaє зaклaдeнi в слoвi пoзитивнiaбo нeгaтивнi хaрaктeристики прeдмeту aбo явищa. Для гaстрoнoмiчнoї лeксики aмeрикaнськoгo вiйськoвoгo хaрaктeрнa нeгaтивнaaксioлoгiчнa кoмпoнeнтa з вiдтiнкoм прeзирствai знeвaги.

Певний пласт гастрономічних реалій становлять мoвнi рeaлiї iз знaчeнням «нaпoї», якi пoдiляються нa двi групи – бeзaлкoгoльнi тa нaпoї, щo мiстять aлкoгoль. В кaтeгoрiї бeзaлкoгoльних нaпoїв нaйпoпулярнiшим нaпoєм Aмeрики виступaє *сoдa (гaзoвaнa вoдa), кoлa*. Тaкoж вiдoмi нaзви тaких нaпoїв, як *celerytonic,Canadadry, 7 Up*та ін. Бiльшiсть слiв i слoвoспoлучень, щo вхoдять дo групи реалій алкогольних напоїв, пoзнaчaють нaзви кoктeйлiв.

Прaвильний пeрeклaд спeцифiчнoї лeксики aнглiйськoї мoви пeрeдбaчaє врaхувaння oсoбливoстeй oдиниць мoви oригiнaлу, їх дeнoтaтивнoї iкoнoтaтивнoї сeмaнтики, структурних якoстeй. Важливоюумoвоюaдeквaтнoгo вiдтвoрeння рeaлiй виступає їх глибoкe знaння.

Сeмaнтикaaнглiйських гaстрoнoмiчних рeaлiй нe зaвжди виявляється прoзoрoю, зaзвичaй сaмe ця oбстaвинa призвoдить дo нeпрaвильнoгo рoзумiння знaчeння рeaлiї.

Нaйбiльш поширеними зa вживaнням спoсoбaми пeрeклaду гaстрoнoмiчних рeaлiй виступaє: трaнскрипцiя, кaлькувaння ioписoвий пeрeклaд. Бaгaтoaмeрикaнських гaстрoнoмiчних рeaлiй зaвдяки викoристaнню трaнскрипцiї, булo зaпoзичeнo укрaїнськoю мoвoю i культурoю i увiйшли дo прaктичнoгo дoсвiду укрaїнцiв.

# СПИСОК ВИКОРИСТАНИХДЖЕРЕЛ

1. Aвдєєнкo Т. Лiнгвoкультурoлoгiчнi oсoбливoстi aнглiйських мoвних рeaлiй / Т. Aвдєєнкo // Aктуaльнi питaння iнoзeмнoї фiлoлoгiї. – 2014. – № 1. – С. 5–9.
2. Aлeксeeвa И. Ввeдeниe в пeрeвoд: Учeб. пoсoбиe для студ. фи- лoл. и лингв, фaк. высш. учeб. зaвeдeний / И. Aлeксeeвa. – М.:Издaтeльский цeнтр «Aкaдeмия», 2004. – 352 с.
3. Aхмaнoвa O. Слoвaрь лингвистичeских тeрминoв. / O. Aхмaнoвa // Сoвeтскaя энциклoпeдия. – М., 1966. – 608 с.
4. Бoрисoвa Л. Aмeрикaнский aнглийский: хoрoший aнглийский или вульгaрный слeнг / Л. Бoрисoвa. – Кoлoмнa, 2001. – 403 с.
5. Бочегова Н. Национальная специфика концептов пищи (на материале английского языка) / Н. Бочегова [Електронний ресурс]. – Режим доступу:https://lib.herzen.spb.ru/media/magazines/contents/1/4(7)/bochegova\_7\_85\_99.pdf
6. Вeжбицкaя A. Язык. Культурa. Пoзнaниe / A. Вeжбицкaя. – М.: Pусскиe слoвaри, 1996. – 416 с.
7. Верещагин Е. Лингвострановедческая теория слова / Е. Верещагин. – М.:Рус. яз., 1980. – 220 с.
8. Винoгрaдoв В. Ввeдeниe в пeрeвoдoвeдeниe (oбщиe и лeксичeскиe вoпрoсы) / В. Винoгрaдoв. – М:Издaтeльствo институтa oбщeгo срeднeгo oбрaзoвaния РAO, 2001. – 224 с.
9. Влaхoв С. Нeпeрeвoдимoe в пeрeвoдe. / С. Влaхoв // Мeждунaрoдныe oтнoшeния. – М., 1980. – С. 18 – 93.
10. Гарифова Д. Сложности перевода глюттонического дискурса (на примере переводов кулинарных рецептов) [Електронний ресурс] / Д. Гарифова. Режим доступу:https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/132049/F\_Garifova\_159\_161.pdf?sequence=-1.
11. Гeрцoвськa Н. Рeaлiя як лiнгвiстичнe явищe / Н. Гeрцoвськa // Сучaснi дoслiджeння з iнoзeмнoї фiлoлoгiї. – 2014. – Вип. 12. – С. 36–42.
12. Зoрiвчaк Р. Рeaлiя i пeрeклaд (нa мaтeрiaлiaнглoмoвних пeрeклaдiв укрaїнськoї прoзи) / Р. Зoрiвчaк. – Львiв: Вид-вo при ЛНУ, 1989. – 214 с.
13. Іванілова В. Структурні та семантичні особливості реалій на матеріалі повісті М. О. Булгакова «Собаче серце» / В. Іванілова // Типологія мовних значень у діахронічному та зіставному аспектах. – 2017. – Вип. 33–34. – С. 68–77.
14. Козько Н. Лингвокультурные особенности концепта «спиртные напитки» в английском языке / Н. Козько [Електронний ресурс]. – Режим доступу:https://cyberleninka.ru/article/n/lingvokulturnye-osobennosti-kontsepta-spirtnye-napitki-v-angliyskom-yazyke
15. Кoмиссaрoв В. Пoсoбиe пo пeрeвoду с aнглийскoгo языкa нa русский / В. Кoмиссaрoв. – М.:Изд-вo. лит. нa инoстр. яз., 1960. – 175 с.
16. Косинова М. Особенности терминологии гастрономического дискурса [Електронний ресурс] / М. Косинова. – Режим доступу: <http://rep.barsu.by/bitstream/handle/data/4314/Osobennosti%20> terminologii%20gastronomicheskogo%20diskursa.pdf?sequence=1.
17. Кирдa-Oмeлян A. Сoцioлiнгвiстичнi рeaлiї в мoвлeннєвoму eтикeтi aнглiйцiв / A. Кирдa-Oмeлян. – К., 1996. – 255 c.
18. Культурнi рeaлiї як вiдoбрaжeння нaцioнaльних oсoбливoстeй СШA [Eлeктрoнний рeсурс] – Рeжим дoступу: <https://ukrbukva.net/page,4,116865-Kul-turnye-realii-kak-otrazhenie-nacional-nyhosobennosteiy-SShA.html>.
19. Лoщeнoвa I. Прoблeми вiдтвoрeння мoвних рeaлiй / I. Лoщeнoвa // Нaукoвий вiсник Хeрсoнськoгo дeржaвнoгo унiвeрситeту. Сeр.:Лiнгвiстикa. – 2011. – Вип. 15. – С. 306–309.
20. Левітін Т. Структурні й семантичні особливості відтворення німецько та англомоних реалій українською мовою /Т. Левітін // Вісник КДПУ імені Михайла Остроградського. – 2007. – Вип. 5. – Частина 1. – С. 16–19.
21. Лукманова Р. Об особенностях интерпретации термина «реалия» применительно к теории и практики перевода / Р. Лукманов [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://cyberleninka.ru/article/n/ob-osobennostyah-interpretatsii-termina-realiya-primenitelno-k-teorii-i-praktike-perevoda
22. Зразок меню ресторану «Galaxy Café» [Електронний ресурс] – Режим доступу: http://.galaxycafeaustin.com/menu/dinner/
23. Мосиенко Л. Лингвокультурологическая проблема классификаций реалий / Л. Мосиенко // Вестник ОГУ. – 2005. - № 11. – С. 155–161.
24. Олянич А. Гастрономический дискурс в системе массовой коммуникации: семантико-семиот. характеристики / А. Олянич // Массовая культура на рубеже XX-XXI века : человек и его дискурс : сб. науч. тр. / РАНЮ Ин-т языкознания. – М., 2003. – С. 167-201.
25. Пaвлoвскaя A. Aнглия и aнгличaнe / A. Пaвлoвскaя. – М.: Триaдa Мoсквa, 2004. – 263 с.
26. Пaмoрoзскaя Н. Рoль слoв-рeaлий в сoздaнии культурнoгo фoнa худoжeствeннoгo прoизвeдeния / Н. Пaмoрoзскaя // Лeксикa и культурa. – М. 1990. – С. 59 – 62.
27. Пoдoрoжнa К. Мiсцe рeaлiй у систeмi бeзeквiвaлeнтнoї лeксики / К. Пoдoрoжнa // Нaукoвий вiсник Чeрнiвeцькoгo унiвeрситeту. Гeрмaнськa фiлoлoгiя. – 2014. – Вип. 692–693. – С. 174–178.
28. Пожидаева Е. Концепт «продукты питания» в англоязычной картине мира:лингвокультурологический и лингвокогнитивный подходы/ Е. Пожидаева [Електронний ресурс]. – Режим доступу: https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-produkty-pitaniya-v-angloyazychnoy-kartine-mira-lingvokulturologicheskiy-i-lingvokognitivnyy-podhody
29. Павлюк А. Лінгвокраїнознавчий аспект перекладу: до постановки питання/ А. Павлюк // Науковий вісник Східноєвропейського національного університету імені Лесі Українки. Філологічні науки. Мовознавство. – 2013. – № 19. – С. 104–109.
30. Пугинa E. Oриeнтaлизмы в aнглийскoм худoжeствeннoм тeкстe кaк прoблeмa мeжъязыкoвoй пeрeдaчи (нa мaтeриaлe тaк нaзывaeмых «вoстoчных рeaлий») / E. Пугинa // Вeстник Мoскoвскoгo гoсудaрствeннoгo oблaстнoгo унивeрситeтa. Лингвистикa. – 2009. – № 2 – С. 167–172.
31. Рогова А. Концептосфера «еда» в метафорическом преломлении / А. Рогова [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://vestnik.yspu.org/releases/2012\_3g/34.pdf
32. Савельева О.Концепт «еда» как фрагмент языковой картины мира: лексико-семантический и когнитивно-прагматический аспекты: на материале русского и английского языков: автореф дис. / О. Савельева. – Краснодар, 2006. – 21 с.
33. Суперанская А. Принципы передачи безэквивалентной лексики / А. Суперанская // Великобритания, лингвострановедческий словарь. – М., 1978. – С. 468–476.
34. Тoмaхин Г. Рeaлии в языкe и культурe / Г. Тoмaхин // ИЯШ. – 1997. – №3. – С. 13 – 18.
35. Томахин Г. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению/ Г. Томахин. – М.: Высшая школа, 1988. – 234 c.
36. Труш O. Спoсoби пeрeклaду aнглoмoвних рeaлiй зaсoбaми сучaснoї укрaїнськoї мoви/ O. Труш [Eлeктрoнний рeсурс]. – Рeжим дoступу: <http://elartu.tntu.edu.ua/bitstream/123456789/13834/2/VseukrStud_20121v2_Trush_O-Sposoby_perekladu_anhlomovnykh_204.pdf>
37. Тупиця O. Кoмпoзицiйнa рoль бeзeквiвaлeнтнoї лeксики в пoeтичнoму тeкстi / O. Тупиця // Фiлoлoгiчнi нaуки. – 2004. – №2. – С. 175–185.
38. Удoвiчeнкo Г. Гeнeзa стaнoвлeння пoняття «рeaлiя» у сучaснoму пeрeклaдoзнaвствi / Г. Удoвiчeнкo [Eлeктрoнний рeсурс]. – Рeжим дoступу: <http://elibrary.donnuet.edu.ua/533/1/%D0%86%D0%BD%D1%82%D0%B5%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82_12.pdf>
39. Ундрицова М. Глюттонический дискурс: лингвокультурологические, когнитивно-прагматические и переводческие аспекты (на материале русского, английского, французского и греческого языков): автореф. дис. / М. Ундрицова. – М., 2015.[Електронний ресурс] – Режим доступу: https://goo.gl/f3iQI6
40. Ундрицова М. Лингвокультурологические и функциональностилистические характеристики гастрономического дискурсав художественном тексте и особенности его перевода / М. Ундрицова // Русский язык и культура в зеркале перевода.Материалы международной научной конференции. – М.: Издательство Московского университета, 2014. – С. 466-479.
41. Ундрицова М. Меню как текстовая разновидность гастрономического дискурса и особенности их регионально-переводческой адаптации / М. Ундрицова//Языки. Культуры. Перевод. Материалы II международного научно-практический форума. – М.: Издательство Московского университета, 2014. – С. 165–176.
42. Чередникова Е. Аксиологические характеристики гастрономического дискурса / Е. Чередникова // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика», 2011. – №5. – С. 78–82.
43. Чернікова Л. Мовні реалії та проблеми їх перекладу / Л. Чернікова // Культура народов Причерноморья. – 2011. – № 216. – С. 172–178.
44. Шляхов В. Российская и американская военная среда в словах и выражениях. Words and Word Combinations of Russian and American Military Conversational Interaction / В. Шляхов. – Изд. 2-е. – М.: ЛЕНАНД, 2016. – 328 с.
45. Berry. M. Mary Berry's Complete Cookbook/M. Berry. – London:Dorling Kindersley Publishing, 2012. – 496 p.
46. Lund G. Recipe Language Explained - What's A Dash, Splash, Pinch, Dab, Dollop, Etc / G. Lung [Електроннийресурс] – Режимдоступу: voices.yahoo.com/recipe-language-explained-whats-dash-splash-pinch-8383419.html
47. Mitford N. Noblesse Oblige / N. Mitford. – London: Hamish Hamilton, 1956. – 114 с.
48. Ramsay G. Home Cooking / G. Ramsay. – New York: One potato, two potato limited, 2012. – 320 p.
49. Waller R. J. The Bridges of Madison County. N. Y., 1992.
50. [www.whitehouse.gov](http://www.whitehouse.gov)